



29 EGITARAU OSOA

## Eguberriak heldu dira!

PROGRAMA COMPLETO

## ¡Llega la Navidad!

08



Osasun Etxe berriaren  
kokapena eztabaidagai  
Debate sobre la ubicación  
del nuevo Centro de Salud

28



Atarrabiak San Andres  
eguna ospatu zuen  
Villava celebró la  
festividad de San Andrés

HEMEN GAITUZU / SÍGUENOS EN:



[www.villava.es](http://www.villava.es)



Twitter (municipal)



Facebook

(Berdintasuna-Igualdad / Kirolak-Deportes / Kultura-Cultura)

EGIN ZAITEZ AUAko HARPIDEDUN! /  
SUSCRÍBETE AL BIM



# OSOKO BILKURAK | PLENOS

## OSOKO BILKURA ARRUNTA

2019KO URRIAREN 29A

### Alkatetzaren ebazpena berretsirik, Nafarroako FeSP-UGTko 2019ko plantilla organikoaren behin betiko onespenaren aurka tartekatutako helegiteaz (19-01616 gora jotzeko).

Zinegotzi guztiek bertan zirela, Osoko bilkurak alkatetzaren ebazpena onetsi zuen, 13 boto izan baitziren alde, eta 4 kontra (Navarra Suma). Izen ere, Nafarroako FeSP-UGTko gora jotzeko 19-01616 helegitea jarri zuen Osoko bilkurak 2019ko plantilla organikoa behin betiko onestearren aurka, sindikatua ez baitzeten bat euskaraz nahitaez jakin beharreko hizkuntza-eskakizunekin.

**Azaroaren 25ari buruzko udal adierazpena.** Udalbatzak aho batez onetsitako adierazpen institucionalaren bidez, Udalak bere arbua agertu nahi du emakumeek edozein esparru eta egoeratan pairatzen duten indarkeria sexista ororen aurka; administrazio publikoa den aldetik, bere konpromisoa erakutsi nahi du desberdinkeria guztien kontra lanean jarraitzeko, berdintasunik ezak zaugarri bihurtzen baititu emakumeak eta, halaber, neskato eta emakumeen kontrako indarkeria eragiten du. Udalak gogoeta eta konpromisoetarako deia egin die gobernu eta erakunde publikoei, bai eta nazioarteko erakundeei nahiz gizarte zibilari ere; bestalde, elkartasuna agertu nahi die emakume erasotu eta eraildakoei, bai eta indarkeria sexistari aurre egiten dioten emakume eta neskatoei ere. Era berean, adin guztiak gizonak premiatzen ditu emakumeenganako indarkeria mota ororen kontrako konpromisoak eta jarrera aktiboak hartzera, eta herriat guztiak gonbidatzen ditu emakumeenganako indarkeria ezabatzeko konpromisoa agertzen segitzera; gonbidatu ere, emakumeen askatasuna eta autonomia mugatu eta baldintzatzen dituzten ekintzak salatzera eta Azaroaren 25aren inguruan antolatzen diren jarduera guztietai parte hartzen.

**Navarra Sumaren mozioa, herriko jaia iragartzeko suzirian zinegotzi baten aurka izaniko erasoa gaitzesteko.** Osoko bilkurak Navarra Sumaren mozioa errefusatu zuen, 4

boto izan baitziren alde (Navarra Suma eta 13, kontra. Mozoak hainbat gauza eskatzen zituen: M<sup>a</sup> Nieves Camacho Leivaren aurkako erasoa gaitzestea, berari elkartasuna agertzea, eta Udalak ez dadila erabili terrorista kondenatuen aldeko mezuak zabaltzeo. Halaber, gertakarien gaineko ikerketa zorrotza egitea, eta gobernu taldea premiatzea ikerketan ahalik eta laguntzarik handiena ematera.

### Atarrabia Geroa Bai, Izquierda-Ezkerra eta EH Bildu taldeen adierazpen institucionala.

Udalbatzak adierazpen institucionala onetsi zuen, 13 boto izan baitziren alde, eta 4 kontra. Hona hemen: Navarra Sumak txupinazoaren egunean salatutakoak direla eta, babes osoa agertzen zaio herriko udaltzainburuari, era bidegabean haren profesionaltasuna kolokan jartzeagatik; Karrikaluzei aitorra egitea, aurten suziri jauritziaileari, polemikak une hori (txupinazo) lausotu baitzuen; osoko bilkuran hartzan diren erabakiak berrestea, herriko ordezkaritz-organorik gorena baita; San Andres parrokiari bermea eta errespetua erakustea, eta bereziki, herriko apezari, Navarra Sumak igandeko prozesioan izaniko jokamolde tristearengatik, ez zegokion protagonismoa harten sainatu baitzen eta elizaren lanean eskua sartu baitzuen; talde politiko berberak ondoren egindako adierazpenak arbuiatzea, apezari leporatu baitzion ekitaldi hain berezi horren gainbeheran erantzule ere izatea; Atarrabiako hainbat talde, erakunde eta elkarteren lana aintzat hartza, herriko festen antolaketan eta garapenean voluntarioen bidez parte hartzan dutelako; eta berriz ere agertzea herriarekiko eta hemengo jendearekiko konpromisoa nahiz errespetua, bai eta herriko festa eta ohiturekikoa ere.

**Izquierda-Ezkerraren mozioa Francoren exhumazioaz.** Osoko bilkurak mozioa aho batez onetsi zuen, Atarrabia Geroa Baik proposatutako aldaketa barne. Udalak, beraz, bat egin du memoria historikoa bere osoan berreskuratzeko eskaerarekin, diktaduraren nahiz zapalkuntza frankistaren garaiari dagozkion kontu orotan, biktimek ongi merezitako justizia, ordaina eta aitorra jasotze aldera, demokraziaren eta giza eskubideen alde jardun baitzuten.

Udalak, halaber, poza agertu du Francoren gorputua hilobitik atera izanagatik, eta gogorarazi, hori biktamei eta hainbat elkarri esker gertatu dela, urteetan horixe galdu dutelako. Bukatzeko, Udalak beharrezkotzat jo du Espainiako Gobernuak Memoria Historikoa arautzeko 52/2007 Legea aldatzea, II. Errepublikaren legezkotasun legitimoaren alde jardun zutenen aurkako epai frankistak ezabatzeko.

**Navarra Sumaren premiazko mozioa, Katalunian gertaturiko istiluak direla-eta, Estatuko segurtasun kidego eta indarrei bermea emateko.** Ez zen mozioaren premiazkotasuna onetsi, 4 boto izan baitziren alde, eta 13, kontra.

compromisos tanto a los gobiernos e instituciones públicas, como a los organismos internacionales y sociedad civil; su solidaridad con las mujeres agredidas o asesinadas, con las mujeres y las niñas que se enfrentan a la violencia sexista. Asimismo, insta a todos los hombres, de todas las edades, a asumir compromisos y posiciones activas frente a todo tipo de violencia hacia las mujeres; e invita a toda la ciudadanía a seguir mostrando su rechazo y compromiso con la erradicación de la violencia contra las mujeres, la denuncia de todas aquellas acciones que limitan y condicionan el ejercicio de libertad y autonomía de las mujeres, y a participar en todas las actividades que se organicen en torno al 25 de noviembre.

## Moción de Navarra Suma de condena a la agresión a una concejala durante el cohete anunciador de las fiestas patronales.

El Pleno rechazó por 4 votos a favor de Navarra Suma y 13 en contra la moción de Navarra Suma para condenar la agresión a M<sup>a</sup> Nieves Camacho Leiva y solidarizarse con ella, rechazar la utilización del Ayuntamiento y de los actos festivos para exhibir mensajes de apoyo a terroristas condenados y exigir una investigación rigurosa de los hechos e instar al equipo de gobierno la máxima colaboración con tal fin.

## Declaración institucional de los grupos de Atarrabia Geroa Bai, Izquierda-Ezkerra y EH Bildu.

La Corporación municipal aprobó por 13 votos a favor y 4 en contra de Navarra Suma una declaración institucional para, ante los hechos denunciados por Navarra Suma el día del chupinazo, manifestar su total apoyo al jefe de la Policía municipal, de quien injustamente se ha cuestionado su profesionalidad; reconocer a Karrikaluze, encargada de tirar el cohete este año, que ha visto empañado su momento (el chupinazo) por la polémica; reafirmarse en asumir las decisiones que se tomen en el pleno, por ser el máximo órgano de representación de la villa; manifestar su apoyo y respeto a la parroquia de San Andrés y especialmente al párroco por la triste actuación de Navarra Suma en la procesión del domingo intentando asumir un protagonismo que no le correspondía e inmiscuyéndose en la

## PLENO ORDINARIO

29 DE OCTUBRE DE 2019

**Ratificación de la resolución de Alcaldía sobre informe recurso de alzada 19-01616 interpuesto por la FeSP-UGT de Navarra contra la aprobación definitiva por el Pleno de la plantilla orgánica 2019.** En una sesión plenaria a la que asistió toda la Corporación municipal, el Pleno aprobó por 13 votos a favor y 4 en contra de Navarra Suma la ratificación de la resolución de Alcaldía sobre el informe de recurso de alzada 19-01616 interpuesto por la FeSP-UGT de Navarra contra la aprobación definitiva por el Pleno de la plantilla orgánica 2019 en relación con los perfiles lingüísticos de preceptividad del euskera.

**Declaración institucional sobre el 25 de noviembre.** La Corporación municipal aprobó por unanimidad una declaración institucional para manifestar la repulsa del Ayuntamiento ante todo tipo de violencia sexista que sufren las mujeres en cualquier ámbito y contexto; su compromiso como Administraciones Públicas a seguir trabajando activamente contra todas las desigualdades que generan situaciones de vulnerabilidad y de violencia contra las mujeres y niñas, invitando a la reflexión y asunción de

labor de la iglesia, y reprobar las posteriores declaraciones de este mismo grupo político responsabilizando al sacerdote de colaborar en el declive de un acto tan especial; reconocer el trabajo de diferentes colectivos, asociaciones y sociedades de Villava que desde el voluntariado colaboran en la organización y desarrollo de las fiestas; y reafirmarse en su compromiso y respeto por la localidad y sus gentes, por sus fiestas y costumbres.

**Moción de Izquierda-Ezkerra sobre la exhumación de Franco.** El Pleno aprobó por unanimidad la moción de Izquierda-Ezkerra, en la que se incluyeron modificaciones propuestas por Atarrabia Geroa Bai, para mostrar el apoyo del Ayuntamiento a la recuperación completa de la memoria histórica, en todo lo referente al periodo de la dictadura y represión franquista, de modo que sus víctimas reciban la justicia, reparación y reconocimiento que se merecen por su defensa de la democracia y los derechos humanos; mostrar su satisfacción por la exhumación, que ha sido posible gracias principalmente a aquellas víctimas y asociaciones que venían exigiéndola desde hace años; y considerar necesario que el Gobierno de España modifique la Ley 52/2007 de Memoria Histórica para aprobar la anulación de las sentencias franquistas contra los defensores de la legítima legalidad de la II República.

**Moción de urgencia de Navarra Suma de apoyo a las fuerzas y cuerpos de seguridad del Estado tras los disturbios acontecidos en Cataluña.** La urgencia de la moción fue rechazada por 4 votos a favor de Navarra Suma y 13 en contra.

## Zerbitzuen Kartek AENOR erakundearen oniritzia jaso dute

**AENOR erakundeak  
Atarrabiako Zerbitzuen Kartak  
aztertu zituen, urriaren 21ean  
eta 22an**



## Las Cartas de Servicio reciben el visto bueno de AENOR

**El 21 y el 22 de octubre tuvo  
lugar la auditoría de AENOR para  
las Cartas de Servicio de Villava**

Bi arauetan jarraikiz egin du azterketa: batetik, Zerbitzuen Kartak ziurtatzeko A58 berezko araudia (AENOR erakundearena) eta, bestetik, EB 93200 araua. Bada, erakundeak esan du Atarrabiako Udaleko Zerbitzuen Kartek bi araudiak bete egiten dituztela. Ondorioen arabera, oro har, sistema heldua eta eraginkorra da, eta historikoki oso ongi bete dira bai Zerbitzuen Kartaren compromisoak bai kudeaketa. Azterketan, ez da deus gaizki atzman. Txostenaren arabera, hainbat indargune daude, hala nola Kartak zorrotz kudeatzen direla, bai banaka, bai kalitate batzordearen bidez, eta hainbat udal zerbitzu Kartetan txertatzeko dagoen borondatea. Herritarra Hartzeko Bulegoari eta Udalzaingorri dagokienez, azpimarratu dute ez dagoela zerbitzuei buruzko kexa eta erreklamaziorik. Egoitza Elektronikoari dagokionez, aunitz erabiltzen dela eta trámite gehiago egitearen aldeko apustua. Haur Eskolaz, tratu hurbil-hurbila eta atsegina, eta janari zerbitzua, bai eta gurasoei ematen zaien informazio handia ere. Eta Kirol Instalazioez, azkenik, jarduera bolumen handia, berrikuntza lanak, eta instalazioen Facebooka, programazioaren berri emateko eta instalazioen erabilera sustatzen.

Tras la inspección pertinente (según lo establecido en el reglamento particular A58 para la certificación de AENOR para Cartas de Servicio, y a la norma UE 93200), se considera que las Cartas de Servicio del Ayuntamiento de Villava cumplen con lo exigido en ambos referenciales. Las conclusiones señalan que, en general, el sistema es maduro y eficaz, siendo históricamente muy elevado tanto el cumplimiento de los compromisos como la rigurosidad en la gestión de la Carta de Servicios. Durante la auditoría no se ha detectado ninguna no conformidad. El informe señala como puntos fuertes, entre otros, la rigurosidad con que se gestionan las Cartas, de forma individual y a través del comité de Calidad, y la voluntad de incorporar a las Cartas a diferentes servicios del Ayuntamiento. En concreto, de la OAC y de la Policía Municipal destacan la inexistencia de quejas y reclamaciones en relación a los servicios prestados; de la Sede Electrónica, su elevado uso y la apuesta por incluir un mayor número de trámites; de la Escuela infantil, la familiaridad y amabilidad en el trato y el servicio de comida, así como la gran cantidad de información dada a los padres y madres; y de las Instalaciones Deportivas, su volumen de actividad, las obras de reforma realizadas y el Facebook de las instalaciones para visibilidad su programación y fomentar su uso.



Ricardo Bel, s/n  
Tel. 948 33 24 33

31610 VILLAVA

## C. GASTÓN

CARNICERÍA  
CHARCUTERÍA

Platos precocinados  
Morcilla, txistorra  
y relleno caseros



C/Santo Domingo, 2  
Villava • T. 948 121 151



**Mantenimientos y eficiencia energética**

Iluminación LED - porteros electrónicos - averías eléctricas  
gestiones Iberdrola - análisis de factura - antenas de TV  
aire acondicionado - comunidades de propietarios

Oianpea, 17 • Villava-Atarrabia • Tel. 948 59 38 34 / 648 47 11 40

## Genero-indarkeriarik gabeko gizarte askearen alde



## Por una sociedad libre de violencia de género

ETA ZUK,  
ZER EGIN  
DEZAKEZU?

Indarkeria pairatzen ari zarela uste baduzu

- ✓ Kontatu eta eskatu lagunza.
- ✓ Bilatu zure konfiantzazko ahaideen eta lagunen lagunza.
- ✓ Ez izan beldurrik eta emazu pausoa, bikotekideak gaizki tratatzen bazaitu eta indarkeria badarabil; **ez zaude bakarrik, zurekin gaude.**

Zure inguruko emakumeren bat indarkeria pairatzen ari dela uste baduzu

- ✓ Genero-indarkeriaren konplexutasuna ulertu behar duzu.
- ✓ Ez ezazu presionatu eta esaiozu lagunza eman nahi diozula.
- ✓ Ez epaitu, mintzatu haren sentimenduez, tratu txarrez, bikotekideak harengan daukan kontrolaz, eta berak (emakumeak) eta bere seme-alabek duten aukeraz beldurrik gabe bizitzen hasteko, indarkeriarik gabeko giroan, betiere.

**Genero-indarkeriazko kasurik ikusten baduzu**

- ✓ Ekiozu, ez begiratu beste alde batera.
- ✓ Genero-indarkeria arazo soziala da, eta delitu publikoa ere bai.
- ✓ Herritarrek salatu beharra daukate, emakumea babesteko bitartekoak gaitzeko eta gertakariak zigortu gabe ez gelditzeko.

### VIOGEN, GENERO-INDARKERIAREN BIKTIMAK BABESTEKO SISTEMA.

Atarrabiako Udaltzaingoak 2016an egin zuen bat sistema horrekin, genero-indarkeriazko kasu guztien jarraipen osoa egiteko eta bestelako erasorik eragozteko. Gakoa da datu-base berdina darabiltela segurtasuneko kidego eta indar guztiek. Udaltzaingoak nahi du gure herrian ez dadila

genero-indarkeriarik egon. Hori dela eta, telefono-zenbak bat jarri du herritarren eskura, eguneko 24 orduetan, egunero, urte osoan deitzeko moduko: 608 97 30 30. Genero-indarkeria pairatzen ari direnentzat da, eta era berean, indarkeria-ekintzarik ikusten duenarentzat edota bere ingurunean inor genero-indarkeria pairatzen ari dela uste duenarentzat.

### VIOGEN, SISTEMA DE PROTECCIÓN A LAS VICTIMAS DE VIOLENCIA DE GÉNERO.

La Policía municipal de Villava se incorporó en 2016 a este mecanismo que permite el seguimiento integral de los casos de violencia de género, con el fin de prevenir y evitar riesgos de nuevas agresiones. La clave, la existencia de una base de datos común para las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad.

La Policía municipal pretende que nuestra

localidad sea una sociedad libre de violencia de género y por ello pone a disposición de la ciudadanía un número de teléfono operativo las 24 horas del día y todos los días del año: 608 97 30 30, dirigido tanto a las personas que están sufriendo violencia de género como a las que presencian un acto de violencia o creen que alguien de su entorno está sufriendo violencia de género.

### Y TÚ, ¿QUÉ PUEDES HACER?

#### Si crees que la estás sufriendo

- ✓ Cuéntalo y pide ayuda.
- ✓ Busca el apoyo de familiares y amistades de tu confianza.
- ✓ No tengas miedo y da el paso si tu pareja te trata mal y utiliza la violencia: **no estás sola, estamos contigo.**

#### Si crees que alguna mujer de tu entorno la está sufriendo

- ✓ Debes comprender la complejidad de la violencia de género.
- ✓ No la presiones y hazle saber que estás ahí para apoyarla.
- ✓ No la juzgues, habla de sus sentimientos, del maltrato, del control que ejerce su pareja y de la oportunidad que tienen ella y sus hijos de empezar a vivir sin miedo y en un ambiente libre de violencia.

#### Si presencias un acto de violencia de género

- ✓ Actúa, no mires a otro lado.
- ✓ La violencia de género es un problema social y un delito público.
- ✓ La ciudadanía tiene la obligación de denunciar para que se puedan activar los mecanismos de protección a la mujer y para que los hechos no queden impunes.



## VISITE NUESTRA TIENDA DE EXPOSICIÓN Y VENTA PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

ALBAÑILERÍA Y REFORMAS • VIVIENDAS, LOCALES, COMUNIDADES  
PROYECTOS DE DECORACIÓN Y DIRECCIÓN DE OBRA  
COORDINACIÓN DE TODOS LOS GREMIOS

Av. Bidaburu, 2 (Villava-Atarrabia) • Tel. 948 130 655 - 646 553 448  
[www.agconstruccionesyreformas.com](http://www.agconstruccionesyreformas.com)

# Bilera Osasun Etxe berriaren kokapena erabakitzeko



## Reunión para decidir la ubicación del nuevo Centro de Salud

**DECISIÓN PARTICIPADA.** El Ayuntamiento celebró el pasado 28 de noviembre una reunión informativa en la Casa de Cultura para proponer una nueva ubicación para el Centro de Salud. Tras comprobar que en una primera jornada pública, los y las asistentes mostraron su interés por estudiar un nuevo emplazamiento, ya que los propuestos (plaza de la Paz, trasera de la gasolinera y tramo final de la avenida de Pamplona) presentaban diversos inconvenientes, el Consistorio decidió presentar una nueva alternativa: la plaza Iturrondo,

**ERABAKI PARTEKATUA.** Udalak informazio-bilera bat egin zuen joan den azaroaren 28an, Osasun Etxearen kokapen berri bat proposatzeko. Izen ere, hasieran, hiru toki proposatu ziren: Bakearen plaza, gasolindegiaaren atzealdea eta Iruñeko etorbidearen azken aldea. Duela zenbait aste egindako bilera, ordea, jendeak esan zuen hiru kokapen horiek hainbat eragozpen zituztela. Hori ikusirik, Udalak, orain, beste proposamen bat aurkeztu du: Iturrondo plaza, Amalur haur eskolaren ondoan. Inguru horretan herriko jende gehien bizi da, baina erdigunetik urrunduxea dago. Lurzati hori hiri-lurzoru finkatua da eta esparru libre publikoa; beraz, baldintza egokiak ditu hirigintzaren

aldetik eraikina egiteko. Horrenbestez, Hiri Jarduketarako Plan Berezi bat egin beharko da eta, horretarako, herritarren partaidetza-prozesu bat burutu. Bileran, kokapen berriaren ezaugarriak azaldu, eta jendeak bere zalantzak agertu eta galderak egin zituen. Orain, behin informazio hori guztia bildu denez, Udalak Hiri Jarduketarako Plan Berezia bideratu eta, behin onetsitakoan, NAOn argitaratuko da, Nafarroako Aldizkari Ofizialea, alegia. Hilabetez jarriko da jendaurrean, alegazioak egiteko. Hasiera batez onesten den agiria udalaren webean argitaratuko da ([www.villava.es](http://www.villava.es)), interesa duen orok escura izan dezan.



junto a la escuela infantil Amalur. Se trata de una parcela enclavada en la zona más densamente poblada de la localidad, aunque algo desplazada del centro. Es una parcela clasificada como suelo urbano consolidado y calificada como espacio libre público, por lo que no cuenta con las condiciones urbanísticas adecuadas para poder desarrollar directamente en ella una edificación. Por tanto, se haría necesario tramitar un Plan Especial de Actuación Urbana (PEAU), que requiere un proceso de participación ciudadana.

Durante la reunión, se explicó las características del nuevo emplazamiento propuesto y se dio paso a una ronda de dudas y aclaraciones. Con toda la información recabada, el Ayuntamiento tramitará el Plan Especial de Actuación Urbana y, una vez aprobado inicialmente, se publicará en el BON. Habrá un periodo de exposición de un mes para que el vecindario pueda presentar alegaciones. El documento de aprobación inicial se publicará en la web municipal ([www.villava.es](http://www.villava.es)) para facilitar su contenido a todas las personas interesadas.

**Iban Vales**  
**Quiromasajista**  
848 432 313 | 661 825 174  
atmgune@hotmail.com  
Parque Ribed, 2 bajo  
Atarrabia-Villava  
[www.atarrabiamasajegune.com](http://www.atarrabiamasajegune.com)

**Anúnciate**  
① **948 13 67 66**  
**Zure iragarkia**

Grupo AN

**La gasolinera más barata de la zona**  
**Máxima calidad al mejor precio**

Limpieza Integral:  
Box, tren de lavado,  
aspiradores...

Productos navarros:  
Tienda con fruta, verdura,  
aceite, vino... y además,  
pan, periódicos, licores...

**Polígono Arete**  
Ronda de acceso  
canterilla que une  
Olaz, Chipi y Villava

## Erabaki ezazu zertara bideratu Udalaren inbertsioak

Herritarren proiektuak auzokideek parte hartzeko tresna bat dira, eta horri esker, herritarrek udal baliabide batzuen zertarakoaz erabakitzentute

## Decide en quéquieres que invierta el Ayuntamiento

Los proyectos ciudadanos son una herramienta de participación que permite a la ciudadanía decidir sobre el destino de parte de los recursos municipales

Hainbat proposamen  
46. poligonoan diseinatu gabe  
dauden inguratzaleetarako



Varias propuestas para las envolventes pendientes en el polígono 46

**UDAL AURREKONTUAREN 60.000 €.** Atarrabian erroldatuta dauden 16 urtetik gorakoek izanen dute proposamenak aurkezteko aukera (baita 2019an 16 betetzen dutenak ere), eta era berean, Atarrabian diharduten erakunde, elkarre eta taldeek, bai eta udal langileek ere.

Proposamenek lotura izan beharko dute obrekin (berriak edo mantentze-lanak) eta erosketa iraunkorrek (inbertsioak). Berariazko galdetegietan aurkeztuko dira (udal webean ere eskuragarri), Herritarra Hartzeko Bulegoan (karrika Nagusia, 22), 8:30etik 14:30era, lan egunetan, abenduaren 1etik 16ra (biak barne), eta telematikoki, udalaren registro elektronikoaren bidez ([www.villava.es](http://www.villava.es)).

**60.000 € DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL.** Podrán presentar propuestas las personas empadronadas en el municipio mayores de 16 años (incluidas aquellas que los cumplan durante 2019), las entidades, asociaciones y colectivos que desarrollen su actividad en Villava, así como el personal municipal.

Las propuestas podrán estar relacionadas con obras (nuevas o de mantenimiento) y adquisiciones permanentes (inversiones). Se presentarán en formularios específicos (disponibles también en la web municipal) en la Oficina de Atención al Ciudadano (Calle Mayor, 22) en horario de 8:30 a 14:30 durante los días laborables comprendidos entre el 1 y el 16 de diciembre (ambos inclusive) y telemáticamente a través del registro electrónico municipal ([www.villava.es](http://www.villava.es)).

Gobernu Batzordea proposamenak Aukeratzeko Batzorde gisa eratu eta aholkularitza teknikoz arduratuko da, bai eta proposamenak onestez ere. Gero, proposamenak jendaurrean paratu, eta abenduaren 17tik 27ra, herritarrek bozkatuko dituzte. Herrian erroldatuta dauden 16 urtetik gorako jendeak izanen du bozkatzeko aukera (2019an 16 urte betetzen dutenak barne), bai webgunearen bidez, bai telefonoz, astelehenetik ostiralera, goizean, 012an edota HHBan (948 13 66 80). Herritar baikoitzak gehienez hiru proyecto adierazi beharko ditu eta zer hurrenkeratan: 1., 2. eta 3. tokian. Boakoak jendaurrean zenbatuko dira eta herritarrei emaitza garaiz jakinaraziko ziae.

La Junta de Gobierno, que se constituirá como Comisión de Selección con asesoría técnicamente, será la encargada de aprobar las propuestas presentadas. Posteriormente, serán expuestas y sometidas a votación pública del 17 al 27 de diciembre. Podrán participar en la votación las personas empadronadas en la localidad mayores de 16 años (incluidas aquellas que los cumplan durante 2019) a través de la página web municipal o por teléfono, de lunes a viernes por la mañana, en el 012 o en la OAC (948 13 66 80). Cada persona deberá señalar hasta un máximo de tres proyectos ordenandolas como 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup>. El escrutinio se realizará en acto público, que será anunciado a la ciudadanía con antelación suficiente.

6 empresas han presentado sus propuestas al concurso de diseño de envolventes térmicas de las comunidades todavía pendientes de este trámite en el polígono 46. Los anteproyectos presentados corresponden a varios edificios con planta L de las calles Agustín García Bordel, Joaquín Puy, Kapanaburua y Ricardo Bel. Se trata de un nuevo paso en el proceso de renovación energética, renovación de redes de calor y regeneración urbana de esta zona de Villava, impulsada por NASUVINSA en el marco del proyecto europeo SustaiNAVility.

# Abelan

## San Andrés Paperboard

Desea felices fiestas a todos sus empleados/as y vecinos/as  
Langile eta auzokide orori jai zoriontsuak opa dizkizue

## Inkestak, tailerra eta hitzaldiak Atarrabiako mugikortasunari buruzko diagnosi bat egiteko

**HAR EZAZU PARTE!**, izan ere, herritar guztiei dagokie mugitzeko molde jasangarriak ezartzea, bizi-kalitate hobia bermatzeko

## Encuestas, taller y charlas para llegar a un diagnóstico sobre movilidad en Villava

**¡PARTICIPA!, compete a toda la ciudadanía instaurar formas de desplazarse sostenibles que garanticen una mejor calidad de vida**



### Kultur Etxeko eguzki-xaflak paratu dira

Como se aprecia en la fotografía, ya han sido colocadas las placas fotovoltaicas de generación de energía eléctrica en la cubierta de la Casa de Cultura. En total, la potencia instalada es de 50 kw, 147 módulos con una potencia unitaria de 340 w. Estas placas se encuentran conectadas a las conducciones del edificio para que la energía generada se consuma en él, pero en el caso de que haya excedente, se compartirá con otras instalaciones municipales próximas, en lo que sería un

### Colocadas las placas solares de la Casa de Cultura

régimen de autoconsumo compartido. La producción anual prevista es de 68.000 kw/año (equivalente al consumo de 27 familias). Una aplicación informática controla su funcionamiento y permite hacer un seguimiento en tiempo real de demanda y consumo.

Udalak Buchanan empresa contratado du, hau da, Iruñerriko Hiri Mugikortasun Jasan-garrirako Plana (HMJP) prestato duena, berezko azterlan bat egin dezan, betiere Iruñerri guztirako egina dagoenaren osagarri. Udal teknikariak azterlana gainbegiratzen ari dira. HMJP planak bi zati ditu: mugikortasunari buruzko **diagnosia** eta **plana** bera. Atarrabiak, dagonekoz, lehenbizikoa jarri du abian. Diagnosia taxutze aldera, inkestak egiten ari zaizkie herritarrei oro har, txirrindulariei eta merkataritza arloko jendearei

(enpresak, saltokiak eta industrialdeak), bai online dauden galdeketien bidez (udal web-ean), bai telefonoz, bai paperean, bai karrrikan. Bestalde, **abenduaren 18an**, asteazkena, **tailer** bat eginen da, **19:00etan**, **Kultur Etxean**.

Era berean, ikastetxeetan hitzaldiak egiteaz gain, ikasle zaharrenei mugikortasunari buruzko galdetegi bat proposatuko zaie, bete egin dezaten. Beheko ikasmailetako ikasleen gurasoei ere gauza bera proposatuko zaie.

El Ayuntamiento ha contratado a la empresa Buchanan, la misma que se ha encargado de realizar recientemente el PMUS de la Comarca de Pamplona, un estudio sobre movilidad específico para nuestro municipio que complementará al ya existente de ámbito comarcal. Este estudio está siendo supervisado por personal técnico municipal.

El PMUS consta de dos partes, un **Diagnóstico** de estado de la movilidad y un **Plan**. Villava ha puesto ya en marcha la primera. Para llegar a ese diagnóstico, se están realizando encuestas a ciudadanía en general,

personas usuarias de bicicleta y sector comercio (empresas, comercios y polígono industrial), vía formulario online (en la web municipal), telefónicas, en papel y a pie de calle. Por otra parte, se ha organizado un **taller** que tendrá lugar el día

**18 de diciembre**, miércoles, a las **19:00** en la **Casa de Cultura**.

Asimismo, se van a celebrar charlas en los centros educativos y se va a proponer que el alumnado de más edad responda también a un cuestionario sobre movilidad, así como las familias de alumnado de cursos inferiores.

formatiko batek haren funtzionamendua kontrolatzeaz gain, eskariaren eta kontsumoaren unean uneko jarraipena egiteko aukera ematen du.

### Karga elektrikorako gunea

Kargarako gune bat jarri da, doakoa, Atarrabia karrikan. Baino beste alde batera eraman edo ez aztertzen ari dira. Azaro bukaeran eman zaio alta. Bi ikuspen-kudeatzaileren bidez jakinaraziko da non kokatua dagoen, FENIE eta Electromaps, eta erreserbarako datak ere kudeatuko dituzte.

### Punto de recarga eléctrico

Se ha instalado un punto de recarga gratuito en la Calle Atarrabia, aunque se está valorando su traslado a otra zona. Se dio de alta a finales de noviembre. Su localización se difundirá a través de dos gestores de visibilidad: FENIE y Electromaps, que gestionarán también las fechas de reservas del punto.

# ATARRABIA SOSTENIBLE | IRAUNKORRA



## Tokiko Agenda 21en itzulera jardunaldia

## Jornada de retorno de la Agenda Local 21

El día 21 de noviembre se celebró en la Casa de Cultura un encuentro de Agenda 21 en el que se presentó el conjunto de medidas elegidas por la ciudadanía en el marco de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la ONU, unas medidas que harán de Villava un municipio más sostenible desde el punto de vista social, ambiental y económico.

Se engloban en un Plan de Acción Local (PAL) que se irá revisando año a año, es decir, es un documento abierto a ir sumando nuevas iniciativas (Disponible en la web municipal y OAC).

La puesta en marcha del PMUS (Plan de Movilidad Urbana Sostenible), es, precisamente, una medida propuesta en esta Agenda 21 demandada por la ciudadanía (Línea Estratégica 1: "Adecuación del espacio urbano para hacer de Villava – Atarrabia un lugar más habitable para su ciudadanía").

## Tokiko Agenda 21 eskoletan

## Agenda Local 21 escolar

Joan den azaroan, udal teknikariek bilera bat egin zuten Atarrabiako ikastetxeekin, hietan ere eskolarako Agenda 21 lantzen hasteko. Izan ere, Agenda 21 berrituak adin txikiko herritarren ekarpenak ere behar ditu! Udalak jasan-garritasunaren arloan zer gai darabiltzan azaldu zitzaien, eta ikastetxeek jarduerak antolatzeko konpromisoa hartu zuten, honako lelo honen inguruan: "Ezagutzen den huraxe bakarrik errespetatzen da".

Los centros educativos de Villava fueron convocados el pasado noviembre a una reunión con personal técnico municipal para empezar a trabajar en los centros la Agenda 21 escolar. ¡La recién renovada Agenda 21 necesita también las aportaciones de la ciudadanía menor de edad! En esta reunión se expusieron los temas de sostenibilidad en los que trabaja el Ayuntamiento y los centros se comprometieron a preparar actividades en torno al lema "Sólo se respeta aquello que se conoce".

Azaroaren 21ean, Agenda 21en topaketa egin zen Kultur Etxean, herritarrek NBEaren Garapen Jasangarrirako Helburuen baitan aukeratutako neurriak aurkezteko. Neurri horien bidez, Atarrabia udalerri jasangarriagoa izanen da gizartearen, ingurumenaren eta ekonomiaren aldetik.

Neurriak Tokiko Ekintza Plan batean bildu dira, urtero berrikusiko dena, hau da, dokumentu irekia da ekimen berriak hartzeko (udal webean eta HHBan dago eskuragarri).

Hiri Mugikortasun Jasangarrirako Plana abian jartzea, hain zuzen, Agenda 21en proposatutako neurri-tako bat izan da, herritarrek eskatua (1. Ildo Estratégico: "Hiri espazioa egokitzea, Atarrabia herritarrendako leku bizigarriagoa izan dadin").

## Bilera, Martiketeko zakurren aisialdirako eremuaz eztaba-datzeko

## Reunión para abordar la Zona de Esparkcimiento Canino de Martiket

Abenduaren 19an, 19:00etan, bilera irekia eginen da Kultur Etxean herritar guztientzat, Martiketeko zakurren aisialdirako eremuaz eztaba-datzeko.

Oraingoz, gisako bi eremu ireki dira, tximiniakoa eta industrialdeko (DIA supermerkatuaren atzean), baina oraindik ere zenbait obra egin beharko dira, hala nola estalpeak bukatu. Industrialdeko zakur eremuan, gainera, iturri bat eginen da.



El 19 diciembre a las 19:00 se convoca a la ciudadanía a una reunión en la Casa de Cultura para debatir sobre la ZECAN de Martiket.

Las Zonas de Esparcimiento Canino de la Chimenea y del polígono (detrás del supermercado DIA) ya están abiertas, aunque aún quedan por efectuar en ellas algunas obras: finalización de los cubiertos y, en el caso del ZECAN del polígono, la construcción de una fuente.

## Uholdeei aurre egiteko larrialdi planaren eguneratzea

Duela gutxi, Nafarroako Gobernuak plana onetsi du, gobernuaren beraren agindu eta gainbegiratzeei jarraikiz. Zehazki, Babes Zibileko eta Larrial-dietako zuzendaritzanagusiaren oniritzia jaso du. Urtarrilean, planaren edukia herritarrei azalduko zaie.

## Actualización del Plan de Emergencia ante Inundaciones

Recientemente se ha presentado para su aprobación este Plan, bajo las indicaciones y supervisiones del Gobierno de Navarra, habiendo obtenido el visto bueno de la Dirección General de Protección Civil y Emergencias del Gobierno de Navarra. En enero se dará a conocer el contenido a la ciudadanía.

## Auzolanean, hobe lan egiten da

**San Andres erretiratu eta  
pentsiodunen elkartea dei  
eginik, voluntario talde bat  
aritu zen Ultzama ibaia eta  
Ezkaba menda garbitzen,  
joan den urriaren 26an,  
goizez**



## En auzolan se trabaja mejor

**Las personas voluntarias que  
acudieron a la llamada de la  
Asociación de personas  
jubiladas y pensionistas San  
Andrés dedicaron la mañana  
del 26 de octubre a la  
limpieza del río Ultzama y del  
monte Ezkaba**

**TUVO LUGAR EL PASADO 26 DE OCTUBRE, SÁBADO.** La Asociación de personas jubiladas y pensionistas San Andrés convocó, gracias a una subvención de Gobierno de Navarra, al tradicional auzolan de limpieza del río Ultzama y monte Ezkaba, coincidiendo con el Día Mundial de la Limpieza en Voluntariado "Clean up day", al que Villava lleva adherida 3 años.

La jornada comenzó con una charla que transmitió a los y las participantes la idea de que a la fauna de nuestro río y monte la podemos reconocer por las señales que dejan, mientras que las señales que dejamos los seres humanos suelen ser restos de basura, lo que no nos deja en buen lugar.

Tras la recogida de basuras y el almuerzo, se colocaron cajas nido con Aterpeak y se colaboró en la crea-

ción de un mural realizado por las artistas locales Joana Etxebarria e Irene Zarranz que han titulado "Contaminar o no contaminar", en el que han dado forma tridimensional utilizando residuos recogidos ese día a algunos de los protagonistas del río: un martín pescador y un barbo.

El auzolan es una iniciativa muy rica que ejemplifica el trabajo intergeneracional, igualitario y de cooperación entre entidades gracias. En este sentido, cuenta con la colaboración de CERMIN (Comité de Entidades Representantes de Personas con Discapacidad de Navarra), y de las entidades locales Karrikaluze, Scouts San Andrés y EtxeBeltza, así como del propio Ayuntamiento. La basura se dejó durante 15 días en la plaza consistorial como medida de sensibilización.



**Etor Larraia,  
Nels Sareko  
presidente**

**Etor Larraia,  
presidente de  
la Red Nels**

Sareko burua Atarrabiako hirigintza, ingurumen eta garapen jasangarriko zinegotzia da. Sarean sarturik daude toki garapen jasangarria sustatu nahi duten Nafarroako toki entitate guztiek, batiere Aalborgeko Gutunari eta konpromisoei atxikita daudenak eta Tokiko Agenda 21eko Ekintza Plana aurrera daramatenak; horien artean, Atarrabia. Nels Sareak lankidetza sustatzen du Nafarroako toki entitateen garapen jasangarrirako, eta horretarako, elkarlana, lagunza teknikoa, eta jasangarritasunaren aldeko jardueren zabalkunde eta sustapena baliatzen ditu.

El concejal de Urbanismo, Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible de Villava preside esta red que engloba a todas las entidades locales de Navarra interesadas en promover el desarrollo local sostenible, adheridas a la Carta y a los Compromisos de Aalborg y que llevan adelante su Plan de Acción de la Agenda Local 21, como es el caso de nuestro municipio. La Red Nels Intenta promover la cooperación para el desarrollo sostenible de las entidades locales de Navarra, mediante el trabajo conjunto, el apoyo técnico, la divulgación y la promoción de actividades en pro de la sostenibilidad.



## Hari izpia hartzen

## Cogiendo el hilo

Euskal kulturak Nafarroan  
dituen erronkez aritzeko  
jardunaldia

Una jornada abordará los  
retos de la cultura en euskera  
en Navarra

**URTARRILAREN 2AN, KONDESTABLEAREN JAUREGIAN.** "Euskal kulturaren erronkak Nafarroan" jardunaldia ospatuko da urtarrilean. Nafarroako tokientitateetako euskara teknikarien sareak, Elkar fundazioak eta Karrikiri elkartek kulturaren arloan "hainbat kezka" dituzte: alde batetik, "arduratuak gaude euskal kulturaren kontsumoarekin", bestetik, euskal kulturaren transmisionan "etena" gertatu dela aipatzen dute; aldiz, eskauntzari dagokionez "euskal kultur sorkuntza eta produkzioa aberatsak" direla uste dute. Gainera, hezkuntza arautuan "baliabideak falta direla" esan dute. Hortaz, kezka horietatik abiatuta "Hari izpia hartzen euskal kulturaren erronkak Nafarroan" jardunaldiak antolatuko dituzte 2020ko urtarriaren 24an, Iruñeko Kondestable jauregian. Hari izpia hartzen-en xeeda eragileen artean "go-goeta bateratu bat egitea da". Jardunaldian "deneñ artean" osatuko duten "diagnostikotik" lan iloak zehaztuko dira. Jardunaldietan, besteak beste, Josu Amezaga EHU-ko irakasleen hitzaldia, Jon Abrilek gidatutako go-goeta, Miren Artetxe EHUKO irakasleen hitzaldia eta kulturaren inguruko solasaldiak izango dira.

### 2 DE ENERO EN EL PALACIO DE L CONDESTABLE.

El 2 de enero en el palacio del Condestable. En enero se celebrarán las jornadas "Hari izpia hartzen: retos de la cultura en euskera en Navarra", organizada por la Red de técnicos y técnicas de euskera de entidades locales de Navarra, la fundación Elkar y la asociación Karrikiri. A estas entidades les preocupan varios aspectos en el ámbito de la cultura. Por un lado, el consumo de cultura en euskera, ya que la mayoría de la población euskaldun no consume cultura producida en esta lengua. Por otro, apuntan a que se ha "detenido" la transmisión cultural en euskera. En lo que se refiere a la oferta, creen que existe una rica producción y creación en euskera

pero muy a menudo no llegan a la ciudadanía. Además, se percata de que existe "una falta de medios en la educación reglada".

Partiendo de estas inquietudes, han organizado las jornadas "Hari izpia hartzen: retos de la cultura en euskera en Navarra" con el objeto de realizar una reflexión conjunta entre todos los agentes. En el encuentro se realizará un diagnóstico en común y a partir de ahí se plantearán las líneas de trabajo. El programa de las jornadas incluye, entre otros actos, una charla del profesor de la UPV Josu Amezaga, un proceso de reflexión guiado por Jon Abril, una charla de la profesora de la UPV Miren Artetxe y un coloquio sobre experiencias culturales en euskera.

**IKASTETXEETAN BANATU DA.** Beriz era plazan da euskarazko produktuen katalogoa, 200etik gora udalek eta 135 entitatek argitara emanda. Lehen aldiz, 1998an karrikaratu zen. 2019ko argitalpenean liburu, aldizkari, komiki, musika, producto digital, jostailu eta film sorta handia dago jasoa bai haurrentzat, bai 16 urterta bitarteko gazteentzat, bai eta gurasoentzat ere. Producto bakoitzari buruzko irudia dakar eta, horrez gain, argibidea egileaz, argitaletxeaz, gutxi gorabeherako prezioza eta zer adin tarterendako den. Paperean eta [www.katalogoa.org](http://www.katalogoa.org) webean dago eskura, eta ikastetxeen bitartez banatu da Atarrabian.

**REPARTIDO EN LOS CENTROS ESCOLARES.** Más de 200 ayuntamientos y 135 entidades han publicado una nueva edición del catálogo de productos en euskera, que vio la luz por primera vez en 1998. Recoge una gran variedad libros, revistas, cómics, música, productos digitales, juguetes y películas para niños y niñas y jóvenes de hasta 16 años, así como materiales para padres y madres. En cada producto se aporta una imagen e información sobre la autora o autor, la editorial, el precio estimado y la franja de edad a la que va dirigido. El catálogo está disponible en papel y en la web [www.katalogoa.org](http://www.katalogoa.org), y se ha distribuido en Villava a través de los centros escolares.



## Oparitu euskara Eguberrietañ

## Regala euskera en Navidad

## Anúnciate en el Boletín de información municipal de Villava

① 948 13 67 66

4.400 ejemplares / ale

PERIODICIDAD/MAITASUNA: bimestral / bi hilabeteko

**Zure iragarkia Atarrabiako  
udal informazio aldizkarian**



## Izan zaitez voluntario eskola-laguntzarako

### LAGUNTA DBHKO 1. ETA 2. MAILAKO IKASLEENDAKO DA.

Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak eta Gazteleku eskola-laguntzarako zerbitzua jarri ohi dute abian urtariletik maiatzera, voluntarioen eskutik, DBHko 1. eta 2. mailako ikasleentzat. Ordutegiak edo beste arrazoi batzuek eraginda, seme-alaben eskola-lanen jarraipena egiterik ez duten familiei laguntzeko jarduera da eta Gazteleku egiten da. Bi xede ditu, ikasleek nota txarrik ez ateratzea, eta lanerako ohitura onak ikasten joatea. Jarduera, beti, lankidetza estuan

egiten da ikaslearen ikastetxearekin. Guzasoei ahalik eta konpromisorik handiena eskatzen zaie, seme-alabak zerbitzura bertaratu daitezen, orduan iritsi daitezen eta, beren eskola-agenda eramateaz gain, eskola-lana egiteko behar den material guztia eraman dezaten. Taldeak (gaztelaniaz eta euskara) astean bi arratsaldez biltzen dira, 50 minutuko saioetan. 20 euro balio du hiruhileko bakoitzeko. Joan den ikasturtean, 11 neska-mutilek parte hartu zuten, 4 taldeetan banatuta. Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak eta Gazteleku

dei egin dute programan voluntario gisa aritzera (Baxilergotik gorako jendea, adin mugarik gabea).

**Har ezazu parte! Jo ezazu Garazi edo Josebarengana Gaztelekun (948355970-662031673 / juventud@villava.es) edota Itziarrengana, Oinarrizko Gizarte Zerbitzuan (948130734 / idoray@villava.es).**

## Apúntate al voluntariado para apoyo escolar

### APOYO DIRIGIDO A ALUMNADO DE 1º Y 2º DE ESO.

El SSB y Gazteleku ponen en marcha entre enero y mayo el servicio de apoyo escolar a cargo de personas voluntarias para alumnado de 1º y 2º de ESO. La actividad se desarrolla en el Gazteleku y tiene como objetivo ayudar a las familias que no pueden hacer un seguimiento de las tareas escolares de sus hijos/as por cuestión de horario o por otros motivos. Se trata de evitar que bajen sus calificaciones, pero también de garantizar que se van haciendo con buenos

hábitos de trabajo. Esta actividad se realiza siempre en estrecha colaboración con el centro del que procede el/la alumno/a. A los padres y madres se les pide el máximo compromiso a la hora de garantizar que sus hijos e hijas asistan, lleguen puntualmente, acudan con su agenda escolar y con el material escolar necesario para realizar la tarea. Los grupos, castellano y euskera, se reúnen dos tardes por semana en sesiones de 50 minutos. Cuesta 20 euros por trimestre. El curso pasado participaron 11

chavales y chavalas, que trabajaron en 4 grupos. SSB y Gazteleku hacen un llamamiento a la población para animar a participar en este programa como voluntarios y voluntarias (personas sin límite de edad a partir de Bachillerato).

**¡Participa! ¡contacta con Garazi o Joseba en el gazteleku (948355970-662031673 / juventud@villava.es) o con Itziar en el Servicio Social de base (948130734 / idoray@villava.es).**

## Prestakuntza ikastetxeetako irakasleekin

### II. PROCEDURA ESKULIBURUA, HAU-RRAK BABESIK GABE DAUDEN EGERRAK ATZEMAN, JAKINARAZI, BALORATU ETA HAIETAN ESKU HARTZEKO.

Eskuliburua joan den maiatzean onetsi zuen Nafarroako Gobernuak, Nafarroako haurrak babesteko politikaren baitan. Oinarrizko jarraibide, protokolo eta tresna sorta bat da babes-ematearen barnean, guztiak ere adostuak, familia,

haur eta nerabe zaurgarriak atzman, jakinarazi, baloratu eta kasu horietan esku hartzen duten instituzio, erakunde eta eragileen arteko prozedurak batze alderia.

Urrian eta azaroan bilerak egin dira Atargi, Lorenzo Goicoa eta Pedro de Atarrabia institutukoko irakasleekin, bi helburu gogoan hartuta: batetik, irakasleak sentsibilizatu eta motibatzea babesga-

betasunezko egoerak prebenitu eta atzemateko duten eginkizunaz, eta bestetik, oinarrizko kontzepturik garantzitsuenak argitu eta bateratzea.

Era berean, gaia La Presentación ikastetxeko zuzendaritzarekin landu da eta, laster, aukera Paz de Ziganda ikastolari ere eskainiko zaio.

## Formación con el profesorado de los centros escolares

### II MANUAL DE PROCEDIMIENTO PARA LA DETECCIÓN, NOTIFICACIÓN, VALORACIÓN E INTERVENCIÓN EN LAS SITUACIONES DE DESPROTECCIÓN INFANTIL

Este manual fue aprobado en mayo del 2019 por el Gobierno de Navarra, en el marco de la protección infantil en la Comunidad. Contiene un conjunto consensuado de directrices, protocolos y herramientas de carácter básico, dirigido a unificar los procedi-

mientos para la detección, notificación, valoración e intervención de instituciones, entidades y agentes en el ámbito de la protección a la familia, la infancia y la adolescencia en situación de vulnerabilidad.

En octubre y noviembre, se han realizado encuentros con el profesorado de los Colegios Atargi, Lorenzo Goicoa y del instituto Pedro de Atarrabia. El objetivo, sensibilizar y motivar a los/as profesio-

nales sobre su papel en la prevención y detección de situaciones de desprotección, por un lado. Y por el otro, clarificar y unificar los conceptos básicos más importantes. Asistió la mayoría del profesorado de estos centros.

De igual forma, se ha trabajado este tema con la dirección del Colegio La Presentación. Próximamente, se ofrecerá esta posibilidad a la Ikastola Paz de Ziganda.

## Ikastaroa DBHko 1.mailako ikasleen gurasoentzat

**OTSAIL ETA MARTXOAN.** Beste urte batuetan bezala, abian jarriko da DBHko 1. mailan ari diren ikasleen gurasoendako ikastaroa. 2020ko otsail-martxoan egiteko asmoa dago, asteazkenetan, 18:00etatik 19:30era. Atarrabiako Osasun Etxeko profesionalen laguntza izanen du, bai eta Burlatako Emakumei Laguneko Zentroko, Aralar elkarteko eta udal profesionalena ere. **Argibideak, Oinarrizko Gizarte Zerbitzuan eta 948130734/660437510 telefonoan.**

## Curso para Progenitores de alumnado de 1º de ESO

**EN FEBRERO Y MARZO.** Como otros años, se van a poner en marcha el curso para progenitores del alumnado que está estudiando 1º ESO. Se prevé que se realice en febrero-marzo de 2020, los miércoles de 18:00 a 19:30. Se contará con la colaboración de profesionales del Centro de Salud de Villava, Cassyr de Burlada, asociación Aralar y profesionales del Ayuntamiento. **Más información en el Servicio Social de Base y en los teléfonos 948130734/660437510.**

## Jantokirako beken deialdia ebatzi da

118 eskaera izan dira epe barnean (iraila) eta, haietatik, 97 onetsi dira; hau da, guztien % 82,20.

## Resuelta la convocatoria de becas comedor

Del total de 118 solicitudes presentadas en plazo (septiembre), se ha aprobado favorablemente 97, un 82,205 % del total.

## 752 haur Udalaren Kirol Eskoletan (UKE)

% 44 neskak dira; beraz,  
ehuneko hori gora doa  
ikasturtez ikasturte



## 752 niños y niñas en las Escuelas Deportivas Municipales (EDM)

El 44% son chicas, un porcentaje que crece curso a curso

**12 KIROL MODALITATE, 42 MULTZO/TALDE.** 2019-20 ikasturte honetan, 4 eta 15 urte arteko 752 haur ari dira parte hartzen; udal erroldaren ia % 72. Horrela, 752 haur horietatik, 646 Udalaren Kirol Eskolei dagozkie, eta gainerakoak, berriz, igeriketa ikastaroei. % 44 neskak dira; beraz, horrek esan nahi du gero eta neska gehiagok parte hartzen dutela urtetik urtera.

42 multzoetatik, hamar euskaraz ematen dira, hamar gaztelaniaz, eta 22 elebitan. Izena ematean, % 58,7k jarduera euskaraz ematea eskatu dute, eta % 41,3k, gaztelaniaz. Eskaintza, gehienbat, mistoa da mutil eta neskentzat (Nafarroako Kirol Jokoek hori uzten duten arloetan). Haur parte-hartzaleen % 75 ikastetxe publikoetan ari dira, eta, % 25, berriz, Atarrabiako ikastetxe pribatuetan. Bestalde, 17 monitore profesionalak dira, eta 25, berriz, klubetako voluntarioak.

### 12 MODALIDADES DEPORTIVAS, 42 GRUPOS/EQUIPOS.

En este curso 2019-20 participan 752 niños y niñas de entre 4 y 15 años, casi el 72% del padrón municipal. De las 752 inscripciones, 646 corresponden al programa de las Escuelas Deportivas Municipales y el resto a los cursillos de natación. Del total, más del 44% son chicas, un porcentaje que viene a confirmar, un curso más, el crecimiento sostenido de la participación femenina.

De los 42 grupos, diez se imparten en euskera, diez en castellano y 22 son bilingües. En el momento de apuntarse, el 58,7% solicita que la actividad se imparta en euskera y el 41,3% en castellano. La mayor parte de la oferta es mixta masculina/femenina (en lo permitido por Juegos deportivos de Navarra).

El 75% de los niños y niñas participantes proviene de centros escolares públicos y el 25% de centros privados de Villava. En cuanto al monitorado, 17 son profesionales y 25 forman parte del voluntariado de los clubes.

Guztira, 12 Udal Kirol Eskola dira eta herriko kirol klubek egiten duten jarduerarekin dute lotura; horrez gain, igeriketa ikastaroak ematen dira. Eskolek Nafarroako Kirol Eskoletan parte hartzen dute. Honatx zer kirol modalitate eskaintzen diren: psicomotrizitatea, multikirola, judo, atletismo, gimnasia erritmikoa, pelota, txirrindularitz, escalada, igeriketa, fútbol, eskubalioa y yoseikan budo. Kirol eskola horietako programan hainbat balio lantzen dira, 1982/83an abian jarri zirenetik:

- ✓ kirol hezkuntza integrala garatzea;
- ✓ filosofia parte-hartzalea eta ez lehiakorra lantzea;
- ✓ herriko klubek berme eta oinarrria izatea;
- ✓ Nafarroako Kirol Jokoetan parte hartzea;
- ✓ eta inor ez baztertea, ez sexo, arraza nahiz adinaren aldetik, ez ahalmen ekonomiko eta sozialaren aldetik.

La oferta está formada por 12 Escuelas Deportivas Municipales que guardan relación con la actividad de los clubes deportivos locales, así como cursillos de natación. Las escuelas participan en los Juegos Deportivos de Navarra. En estos momentos, las modalidades deportivas ofertadas son psicomotricidad, multideporte, judo, atletismo, gimnasia artística, pelota, ciclismo, escalada, natación, fútbol, balonmano y yoseikan budo. Los valores de este programa de escuelas deportivas se mantienen desde su puesta en marcha en el curso 1982/83:

- ✓ desarrollar una educación deportiva integral;
- ✓ trabajar con una filosofía participativa y no competitiva;
- ✓ apoyar y ser base de los clubes locales;
- ✓ participar en los Juegos Deportivos de Navarra;
- ✓ y no discriminar en razón de sexo, raza, edad, capacidad económica o social.

## Leku libreak Multikirola eskolan

**4 ETA 8 URTE ARTEKO HAURRENTZAT.** Multikirola udal eskola gune egokia da haurren artean balio jakin batzuk irakasteko, hala nola trebezietara sozialak, joko garbia, inklusioa, laguntasuna eta berdintasuna. Aldi berean, jarduera horren bidez.



haur bakoitzak ikusiko du zer kirol egokitzen den gehien bere gustu eta trebezietara. Oraindik ere badira leku libreak taldeotan: psicomotrizitatea gaztelaniaz (astearte eta osteogunetan, 17:10etik 18:10era); psicomotrizitatea euskaraz (astearte eta ostegunetan, 17:00etatik 18:00etara); Multikirola hastapena gaztelaniaz (astelehen eta asteazkenetan, 18:10etik 19:10era); eta multikirola euskaraz (astearte eta ostegunetan, 18:15etik 19:15era).

## Plazas libres en la escuela de Multideporte

**PARA NIÑAS Y NIÑOS DE 4 A 8 AÑOS.** La escuela municipal de Multideporte es un espacio para promover valores, habilidades sociales, el juego limpio, la inclusión, el compañerismo y la igualdad, al tiempo que cada niño y niña descubre qué deporte se adapta mejor a sus gustos y habilidades.

Aún quedan plazas libres en los siguientes grupos: Psicomotricidad castellano (martes y jueves de 17:10 a 18:10); Psicomotricidad euskera (martes y jueves de 17:00 a 18:00); Multideporte iniciación castellano (lunes y miércoles de 18:10 a 19:10); y multideporte iniciación euskera (martes y jueves de 18:15 a 19:15).

**HITZARMENA ADACENEKIN.** Mikel Oteiza Atarrabiako alkateak eta José Luis Herrera Adacen edo Garun Lesioaren elkarteko presidenteak Osasun Aktiboa Etxean programaren hitzarmena berritu zuten, irail bukaeran. Hitzarmenarekin bat, fisioterapia saioak eskaintzen zaizkie mugitzeko zaitasunak dituzten mendekoei.



**CONVENIO CON ADACEN.** Mikel Oteiza, alcalde de Villava, y José Luis Herrera, presidente de la Asociación de Daño Cerebral (Adacen), renovaron a finales de septiembre el convenio del programa Salud Activa en Domicilio, que facilita sesiones de fisioterapia en su hogar a personas dependientes con dificultad para desplazarse.

## Tarifak ez dira igoko 2020an

Bai Martiketeko jardueretan, bai "Martiket" abonu berriaren prezioan, bai eguneroko sarreretan, bai udako nahiz hileko abonuetan. Era berean, Udalaren Kirol Eskoletako tarifak izoztu dira, bai eta 60 urtetik gorakoendako Jarduera Fisikokoak ere.

## Se congelan las tarifas en 2020

Afecta tanto a las actividades de Martiket como al precio del nuevo abono "Martiket", entradas diarias y bonos verano y mensual. También se congelan las tarifas de las Escuelas Deportivas Municipales y de Actividad física para mayores de 60 años.



## Escalada eskola bikain Berriobeititn

## La Escuela de escalada brilló en Berrioplano

Atarrabiako Eskalada Eskola ongi aritu zen Espainiako Super Txapelketan, Berriobeititn, urriaren 29tik azaroaren 3ra. Izan ere, Alaitz Osés laugarrenra izan zen 14 urtetik behekoen zaitasun-proban. Unai Etxarri nahiz Alix eta Unai Artola, berriz, 16 urtetik behekoen kategorian aritu ziren.

La Escuela de Escalada de Villava realizó un buen papel en el Súper Campeonato de España que se celebró en Berrioplano del 29 de octubre al 3 de noviembre. Alaitz Osés fue cuarta en la prueba de dificultad de categoría sub-14 y también participaron Unai Etxarri y Alix y Unai Artola en categoría sub-16.

**atarrabia**  
ASESORÍA FISCAL Y CONTABLE S.L.

### Asesoramiento y gestión para Pymes, autónomos y particulares

C/ Agustín García Bordel, 22 • Entreplanta A  
31610 Villava (Navarra)  
Tel.: 948 33 07 01 • Fax: 948 36 10 16  
E-mail.: [administracion@asesoria-atarrabia.com](mailto:administracion@asesoria-atarrabia.com)  
[www.asesoria-atarrabia.com](http://www.asesoria-atarrabia.com)

pena egiten zaio, haren osasuna baloratuta. Era beren, sasoi fisikoak baloratzeko testa egiten zaio eta datu antropometrikoak hartu.

Monitoreak, gainera, esperientzia zabala dauka adinekoendako jarduera fisikoak, bai eta behar bezalako prestakuntza ere, eta Nafarroako Kirol Medikuntzarako Zentroak bermatua dago. Irudian, marcha nórdica egiten duen Atarrabiako talde bat, Iruñeko Gazteluko plazan.

## Adinekoek "martxa" nahi dute

**131 LAGUN JARDUERA FISIKOA LANTZEKO PROGRAMAN, 60 URTELIK GORAKOENTZAT.** Urtetik urtera, gero eta jende gehiagok parte hartzen du. Gaur egun, zortzi talde osatu dira; sei, gimnasia, eta bi, uretako jardueran. Udalda programaren antolatzalea eta diru-laguntza emailea, betiere San Andres Erretilatuen Elkartarekin elkarlanean. Laguntzaileak dira, era berean, Atarrabiako Osasun Etxea eta Nafarroako Kirol Institutuko Kirol Medikuntzarako Zentroko programa. Parte-hartzaile bakoitzari neurriko jarrai-

## Las personas mayores quieren "marcha"

**131 PERSONAS EN EL PROGRAMA DE ACTIVIDAD FÍSICA PARA MAYORES DE 60 AÑOS.** El número de personas no deja de aumentar curso a curso y ya son ocho grupos diferentes, seis de gimnasia y dos de actividad acuática. Se trata de un programa organizado y subvencionado por el Ayuntamiento con la colaboración del Club de Jubilados San Andrés y apoyado por el Centro de Salud de Villava y el programa de Salud del Centro de Medicina del Deporte

del Instituto Navarro de Deporte. A cada persona participante se le realiza un seguimiento individualizado mediante una Valoración de Salud, Test de valoración condición física y datos antropométricos. La monitora, a su vez, acredita formación y amplia experiencia en actividad física para la edad adulta, y está avalada por el Centro de Medicina del Deporte de Navarra. En la imagen, un grupo de marcha nórdica de Villava en la Plaza del Castillo de Pamplona.

**CARNICERÍA - CHARCUTERÍA**  
**OROPIZ & FELIX**  
NUEVA GERENCIA /  
GERENTZIA BERRIA

Mayor, 61 . Tel.: 948 332 657 . VILLAVA-ATARRABIA

## Izen-ematea lauhilekoan behingo jardueretan

Lehen lauhilekoan  
matrikulatuta daudenek ere  
izena eman behar dute



## Inscripciones en las actividades cuatrimestrales

También las personas matriculadas en el primer cuatrimestre deben inscribirse

**PERSONAS ABONADAS, DESDE EL 20 DE ENERO, NO ABONADAS, DESDE EL 27 DE ENERO.** A finales de enero terminan las actividades para mayores de 15 años del 1º cuatrimestre. Las del segundo arrancan el 3 febrero. Se mantiene la oferta de actividades programada desde el inicio de la temporada: escalada entrenamiento e iniciación, zumba junior, kun-fu, tai-chi, yoga y los cursillos de natación. Las clases finalizarán el 31 de mayo. Para inscribirse a este segundo cuatrimestre, las personas interesadas deben pasar por las oficinas de Martiket. Las que han estado apuntadas en el primer cuatrimestre deben también realizar la inscripción. Más información, 948 334920 / [info@kirolmartiket.com](mailto:info@kirolmartiket.com).

## 2020ko egutegia

### MARTIKET ETA ATARRABIA PILOTA-LEKUA.

Bi instalazioak itxita egonen dira urtarrilaren 1ean eta 6an, eta abenduaren 25ean. Igerileku estalia, gainera, uztailaren 1etik 31ra egonen da itxita.

Ordutegiari dagokionez, zabalik egonen dira astelehenetik larunbatera, 8:00etatik 22:00etara, eta igande eta jaieguna, berriz, 8:00etatik 14:00etara. Udaldian, berriz, hau da, ekainaren 6tik

irailaren 6ra, 8:00etatik 22:00etara egonen dira zabalik. Atari zabaleko igerilekuak, 10:00etatik 21:00etara.

Herriko festetan (urriak 3, 5, 6 eta 10), instalazioak zabalik egonen dira 8:00etatik 14:00etara.

Bestalde, San Andres egunean (azaroak 30, astelehena) eta Eguberriean (urtarrilak 5 eta 7, eta abenduak 24 eta 31), ordutegia jaieguneakoa bezalakoa izanen da (8:00etatik 14:00etara).

**LORENZO GOICOA.** Itxita: urtarrilak 1 eta 6; martxoak 19; maiatzak 1. Ekainak 8, 9, 13 eta 14; ekainaren 20tik uztailaren 26ra; abuztuak 1 eta 2; eta abenduak 3, 24, 25 eta 31.

Ordutegia, astelehenetik ostiralera, 16:15etik 22:30era; larunbatetan, 8:30etik 22:30era, eta igandeetan, berriz, 8:00etatik 15:00etara. Uztailaren 27tik abuztuaren 7ra, 18:30etik 22:30era egonen da zabalik.

Instalazioa "eskaeraren arabera" ere

erabil daiteke egun jakin batuetan. Honatx: urtarrilak 5; apirilak 9, 10 eta 13; ekainaren 6 eta 7ko nahiz abuztuaren 8 eta 9ko asteburuak; urriak 5, 6 eta 12; azaroak 1, eta abenduak 6 eta 8.

Abuztuaren 15ean, osteguna (jaieguna), laneguneko ordutegia izanen da (16:15etik 22:30era).

San Andres egunean (azaroak 30, astelehena), ordutegia larunbat arrunt batetakoa izanen da (de 8:30 a 22:30).

## Calendario 2020

### INSTALACIONES DE MARTIKET Y FRONTÓN ATARRABIA.

Ambas instalaciones cerrarán los días 1 y 6 de enero y el 25 de diciembre. Además, la piscina cubierta cerrará del 1 a 31 de julio.

En cuanto al horario, abrirán de lunes a sábado de 8:00 a 22:00 y de 8:00 a 14:00 domingos y festivos. Durante la campaña de verano (del 6 de junio al 6 de septiembre), abi-

rán de 8:00 a 22:00. Las piscinas al aire libre, de 10:00 a 21:00.

Durante las fiestas (3, 5, 6, y 10 de octubre), las instalaciones abrirán de 8:00 a 14:00.

El día de San Andrés (viernes, 30 de noviembre) y en Navidad los días 5 y 7 de enero y 24 y 31 de diciembre el horario será el de un día festivo (de 8:00 a 14:00).

lación "bajo petición" serán los días 5 de enero; 9, 10 y 13 de abril; los fines de semana del 6 y 7 de junio y 8 y 9 de agosto; los días 5, 6 y 12 de octubre; el de 1 de noviembre; y los días 7 y 8 de diciembre.

El jueves 15 de agosto, festivo, el horario será el de un día laboral (de 16:15 a 22:30).

El sábado 30 de noviembre, San Andrés, el horario será el de un sábado normal (de 8:30 a 22:30).

# Pedalei eragiten, estalpean



## Pedaleando a cubierto

**Indoor zikloa Martiket abonuan sarturik dago. Astelehenetik ostiralerako eskaientzen da; guztira, 9 aukera, goiz eta arratsaldearen artean**

**El ciclo indoor forma parte del abono Martiket. Se oferta de lunes a viernes, en total 9 opciones entre mañana y tarde**

Indoor zikloa eskaientzari handienetako duen jarduerako bat da Martiketen, bai eta jendeak gehien eskaientzen dueneko bat ere. Pedalei eragin behar zaie musikaren erritmoarekin bat, Maddalen, Ricardo edota

Iñakiren aginduei jarraikiz (irudian); arras egokia da gaitasun kardiobaskularra eta giharren tonua hobetzeko; gainera, kaloriak erretzeaz gain, estresa murrizten da. Iñakik azaldu digun gisan, "bakoitzak erresistentzia graduatu eta bere saso fisikora egokitzen du; horri esker, adin eta saso guztiako jendea aritzen da".

### Instalazio berriak

Urriaz geroztik, Martiketen gune berri bat dago era-biltzaileen eskura indoor zikloan aritzeko. Gunean,



guztira, pantaleez gain, soinu-ekipo berria eta 25 bicingleta berri paratu dira. Tecnogym bicikletak dira, arras ergonomikoak, erresistentzia ze-hatz-mehatz kontrolatzeko. Gainera, Iñakiren arabera, "informazioa ematen dute potentiaz, pedalei eragiteko denboraz, abiaduraz, erresistentziaz eta kaloria erreez".

### Nuevas instalaciones

Desde octubre, las personas usuarias de Martiket cuentan con un nuevo espacio de ciclo indoor dotado de pantalla, nuevo equipo de sonido y 25 bicicletas nuevas. Son bics de tecnogym muy ergonómicas y que permiten controlar de forma muy precisa la resistencia. Además, "ofrecen información sobre la potencia, tiempo de pedaleo, velocidad, resistencia y calorías gastadas", según explica Iñaki.



El ciclo indoor o spinning es una de las actividades con mayor oferta de horarios y más demanda en las instalaciones de Martiket. Quienes lo practican pedalean al ritmo de la música y siguiendo las indicaciones de Maddalen, Ricardo o Iñaki (en la imagen) mientras mejoran su aptitud cardiovascular y tono muscular, queman calorías y reducen el estrés. Como explica Iñaki, "cada persona gradúa la resistencia y la adecúa a su condición física, lo que permite que haya gente de toda edad y condición física".



#### ESTHER ASURMENDI

"Urteak daramatzat hona etortzen, eta aurreko gelan moldatzen nintzen, baina berri hau oso ongi dago. Pantaila bizikletan dagoenez, orain "pikatzen" zara, nola zoazen ikusten baituzu. Egia esan, spinning oso gustura egiten dut, gorputzez eta buruz ekarpen handia egiten didalako. Gomendatzen dut, entretenigarria baita eta sasoia ematen dizu".

"Llevo años viniendo y me arreglaba con la sala anterior pero la nueva está muy bien. Al tener la pantalla en la bici, ahora te 'picas' porque ves cómo vas. La verdad es que hago muy a gusto spinning porque me aporta mucho física y mentalmente. Lo recomiendo porque es entretenido y te da fondo físico".

#### IÑAKI GOIBURU

"Beti gustatu izan zait kirola egitea eta errepideko bizikletan nabil. Indoor zikloa aukera ona da sasoiori eusteko, eguraldiak eragotzita ateratzerik ez dagoenean. Duela lau urte, pixka bat probatu nuen, eta orain, hilabetea daramat astean hirutan etortzen. Hemen izerdia ederki botatzen da, oso leherkorra da. Fisikoki sasoia hartzen da".

"Siempre me ha gustado hacer deporte y ando en bici de carretera. El ciclo indoor es una buena opción para mantenerse en forma cuando no se puede salir por el tiempo. Hace cuatro años probé un poco y ahora llevo un mes viniendo tres días por semana. Aquí se suda también, es muy explosivo. Físicamente se coge fondo".

#### MIKEL ANTOÑANA

"Urteak daramatzat egiten eta, nire ustez, gela aldatzea onerako izan da. Bizikletak oso ongi dabilta eta dena kontrolatzeko aukera ematen dute. Taupadak ez ditut neurten, baina, pulsometroa halaber pantailarekin sinkronizatu daitete. Nik indoor zikloa eta errepideko bizikleta konbinatzen ditut. Indoor zikloan bada gauza ezberdin bat; pertsonak markatzen du gogortasuna; ez, ordea, errepideak".

"Llevo años practicando y creo que el cambio de sala ha sido para mejor. Las bics funcionan muy bien y permiten controlar todo. Las pulsaciones no me las mido, pero también se puede sincronizar el pulsómetro con la pantalla. Yo combino el ciclo indoor con la bici de carretera. En ciclo indoor la diferencia es que es la persona y no la carretera la que marca la dureza".

## Tailerrak, lehen hiruhilekoa / Talleres primer trimestre



### Emakumeen zirkulua

#### 18 urtetik gorako emakumeentzat

Noiz: asteartean, utarrilak 14, 21 eta 28; otsailak 4, 11, 18 eta 25; martxoak 3, 10 eta 17

Ordutegia eta non: 17:30 - 19:30. Kultur Etxean

Prezia: 10 €. Lehentasuna erroldatuentzat

Izen-ematea: abenduaren 19ra arte, 012an

Nork emana: Eva Rosino

Helburua: gogoeta gune bat sortu nahi da emakume izateko ereduez eta moldeez hausnartzeko, osasuna osotasunean lantzeko, eta genero-rolak nahiz mitoak deseraikitzeko.

### Círculo de mujeres

#### Mujeres

#### a partir de 18 años

Cuándo: martes 14, 21 y 28 de enero; y 4, 11, 18 y 25 de febrero; y 3, 10 y 17 de marzo.

Horario y lugar: 17,30 a 19:30, Casa de Cultura

Precio: 10 €

Prioridad, empadronadas

Inscripción: hasta el 19 de diciembre en el 012

Impartido por: Eva Rosino

Objetivo: Crear un espacio en el que se reflexione sobre los modelos y maneras de ser mujer, se propicie el cultivo de la salud de forma integral y se de-construyan roles de género y mitos.

### Mindfulness

#### 14 urtetik gorako emakumeentzat

Noiz: asteazkenetan, utarrilak 15, 22 eta 29; otsailak 5, 12, 19 eta 26; martxoak 4, 11, 18 eta 25; eta apirilak 1.

Ordutegia eta non: 16:00 - 17:30. Kultur Etxean

Prezia: 10 €.

Lehentasuna

erroldatuentzat

Izen-ematea: abenduaren 19ra arte, 012an  
Nork emana: Nekane Menchaca  
Helburua: Bizitasuna handitzea, poztasuna eta gozamena indartzea, norberaren gorputza onartzen ikastea, aurreiritzia eta estereotipoak haustea, sormena eta irudimena sustatzea...

### Mindfulness

#### Mujeres

#### a partir de 14 años

Cuándo: miércoles 15, 22 y 29 de enero; 5, 12, 19 y 26 de febrero; 4, 11, 18 y 25 de marzo; y 1 de abril

Horario y lugar: 16:00 - 17:30, Casa de Cultura

Precio: 10 €

Prioridad, empadronadas

Inscripción: hasta el 19 de diciembre en el 012

Impartido por: Pablo Lasa

Objetivo: Reducir el estrés por tener que

hacer frente a la "doble jornada laboral", la profesional y la de las tareas domésticas y de cuidado de personas mayores o dependientes

### Biodanza

#### 14 urtetik gorako gizon-emakumeentzat

Noiz: astelehenetan, utarrilak 13, 20 eta 27; otsailak 3, 10, 17 eta 24; eta martxoak 2, 9 eta 16

Ordutegia eta non: 19:00 - 21:00, Kultur Etxean

Prezia: 10 €. Lehentasuna erroldatuentzat

Izen-ematea: abenduaren 19ra arte, 012an  
Nork emana: Nekane Menchaca  
Helburua: Bizitasuna handitzea, poztasuna eta gozamena indartzea, norberaren gorputza onartzen ikastea, aurreiritzia eta estereotipoak haustea, sormena eta irudimena sustatzea...

### Biodanza

#### Mujeres y hombres a partir de 14 años

Cuándo: lunes 13, 20 y 27 de enero; 3, 10, 17 y 24 de febrero; y 2, 9 y 16 de marzo

Horario y lugar: 19:00 a 21:00, Casa de Cultura

Precio: 10 €. Prioridad personas empadronadas

Inscripción: hasta el 19 de diciembre en el 012

Impartido por: Nekane Menchaca

Objetivo: Aumentar la vitalidad, reforzar la alegría y el disfrute,

aprender a aceptar el propio cuerpo, romper con los prejuicios y estereotipos, estimular la creatividad y la imaginación...

### Autodefensa feminista tailerra

Iral bukaerako tailerrek arrakasta handia izan zutenez, jende aunitzek parte hartu baitzen, Berdintasun eta Gazteria Zerbitzuak tailerrak ere antolatu ditu abendu eta urtarrilerako, gai bera lantzeko.

#### EMAKUMEAK, 16 URTEZ GEROZTIK

Noiz: abenduak 27, ostirala

Ordutegia eta non: 10:00etatik 14:00etara eta 15:00etatik 19:00etara, Gaztelekun

Prezia: Doan

Izen-ematea: abenduaren 18ra arte, igualdad-mujer@villava.es e-mailean edo WhatsApp: 660437510

Eman behar diren datuak: Izen-abizenak, NANA, jaioteguna, erroldatua edo ez Atarrabian, harreman telefonoa.

Emailea: Emagin

#### 12 ETA 15 URTE ARTEKO NESKAK

Noiz: urtarrilak 3, ostirala

Ordutegia eta non: 10:00etatik 14:00etara eta 15:00etatik 19:00etara, Gaztelekun

Prezia: Doan

Izen-ematea: abenduaren 18ra arte, igualdad-mujer@villava.es e-mailean edo WhatsApp: 660437510

Eman behar diren datuak: Izen-abizenak, NANA, jaioteguna, erroldatua edo ez Atarrabian, harreman telefonoa.

Emailea: Emagin

### Taller de autodefensa feminista

Debido a la alta participación y al éxito con los talleres que se organizaron a finales de septiembre desde el Servicio de Igualdad y Juventud, se han vuelto a programar nuevos talleres para el mes de diciembre y enero.

#### MUJERES DESDE LOS 16 AÑOS.

Cuándo: viernes 27 de diciembre

Horario y lugar: de 10:00 a 14:00 y de 15:00 a 19:00 en el Gazteleku

Precio: gratuito

Inscripción: hasta el 18 de diciembre a través del e-mail: igualdad-mujer@villava.es o de WhatsApp: 660437510

Datos necesarios para la

inscripción: : Nombre, apellidos, DNI, fecha de nacimiento, empadronada o no en Villava, teléfono de contacto.

Impartido por: Emagin

#### CHICAS DE ENTRE 12 Y 15 AÑOS

Cuándo: viernes 3 de enero

Horario y lugar: de 15:00 a 18:00 y de 15:00 a 19:00 en el Gazteleku

Precio: gratuito

Inscripción: hasta el 18 de diciembre a través del e-mail: igualdad-mujer@villava.es o de WhatsApp: 660437510

Datos necesarios para la

inscripción: : Nombre, apellidos, DNI, fecha de nacimiento, empadronada o no en Villava, teléfono de contacto.

Impartido por: Emagin

### Ateak zabalik, Jubilotekan

**ABENDUAK 18 ETA 19.** Arulen ere, Jubilotekak ateak irekiko ditu jendeak bisita egiteko. Zehazki, 17:00etatik 19:00etara izanen da, herriarrek jarduera zer den, zertan datzan, nola garatzen den eta Jubiloteka nork osatzen duten jakiteko. Familiei atsedena emateko zerbitzu bat da, zaintzaileek atseden har dezaten edota bestelako eginkizunetan aritu daitezen, adinekoak udal zerbitzu horretan artatzen dituzten bitartean.

### Jornada de puertas abiertas en la Jubiloteca

**18 Y 19 DE DICIEMBRE.** También este año la Jubiloteca va a celebrar sus jornadas de Puertas Abiertas. Entre las 17:00 y las 19:00, la ciudadanía está invitada a visitar el local en el que se desarrolla su actividad, para que de primera mano conozca qué es, a qué se dedica y quiénes forman parte de la Jubiloteca. La Jubiloteca es un recurso de respiro familiar que facilita que las personas cuidadoras puedan descansar u ocuparse de otras tareas mientras las personas mayores a su cuidado son atendidas en este servicio municipal.

## Hezkidetza, etorkizuna bidezkoagoa izateko

### Coeducación para un futuro más justo

**OTSAILEAN, DOMINICAS IKASTETXEAN.** Lehen hiruhilekoan, Atargi, Paz de Ziganda eta Pedro de Atarrabia BHI ikastetxeetan eman ondoren, Hezkidetza programak Dominicas ikastetxean egiten du ikasturte honetako azken pausaldia; otsailean, hain zuzen ere. Lehen Hezkuntzako 5. mailako eta DBHko 3. mailako ikasleendako saioak dira, bai eta irakasleendako ere. Duela 13 urte hasi zen Atarrabian, eta oso ontzat jo dute bai ikastetxeek, bai ikasleek, bai familiek. Nesken eta mutilen arteko aukera berdintasuna jorratzen du, sexu-dibertsitatea, eta emakumeen aukako indarkeriaren prebentzioa, beste gai batzuen artean.

**EN FEBRERO, EN DOMINICAS.** Tras pasar a lo largo del primer trimestre por Atargi, Paz de Ziganda y IES Pedro de Atarrabia, el programa de Coeducación finaliza su recorrido en Dominicas, donde se impartirá en febrero. Se compone de sesiones dirigidas a alumnado de 5º de Primaria y de 3º de ESO y también dirigidas al profesorado. Lleva 13 años funcionando en Villava, con muy buenas valoraciones por parte de los centros, del alumnado y de las familias. Aborda la igualdad de oportunidades entre chicas y chicos, la diversidad sexual, y la prevención de la violencia contra las mujeres, entre otras materias.



## Atarrabia ozen mintzatu da genero-indarkeriaren aurka

**AZAROAREN 25a EMAKUMEEN AURKAKO INDARKERIA EZABATZEKO NAZIOARTEKO EGUNA DA.** Horen haritik, azaroaren 22an, martxa bat egin zen udaletxetik abiatutik, bikotekideak 2002an eraildako Alicia Aristregui auzokidearen omenezko oroitarriraino. Bertan, lore sorta bat utzi eta manifestua irakurri zen. Azaroaren 26an, Mandrake elkartea antolaturik, "La perfecta esposa" antzezlana taularatu zen antzokian.

Hilaren 28an, berriz, zine-foruma egin zen, "Parched/La estación de las mujeres" filma eman ondoren, María Castejón moderaturik. Eta, 29an, berriz ere antzerkia: "Qué nos pasa a las mujeres". Bestalde, azaroaren 25etik 29ra, Idoskia guraso elkartek hainbat ekitaldi egin zituen Atargi ikastetxe publikoan, eta hilaren 29an, tailer-antzerki bat Gaztelekun gazteentzat. Gainera, azaroko azken astean eta aben-

duko lehenean, Pedro de Atarrabia BHI eta Paz de Ziganda ikastolak ikasle jendea sensibilizatzeko taillerak egin zituzten, Munduko Medikuak erakundearren eskuak, bai prostituzioaz bai jendea sexu explotazio-rako salerosteaz; horrekin batera, "Agua salada" antzezlan txikia eman zen. Udalak, gainera, "Mugitu!" kanpainan parte hartu du, beste Udal batzuekin, Nafarroako Gobernuarekin eta NUKFekin batera.

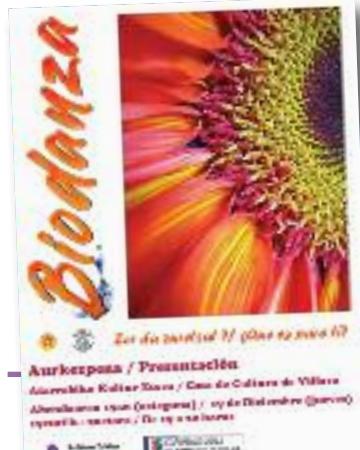
## Villava alza su voz contra la violencia de género

**25 DE NOVIEMBRE, DÍA INTERNACIONAL DE LA ELIMINACIÓN DE LA VIOLENCIA CONTRA LA MUJER.** El 22 de noviembre una marcha recorrió el trayecto entre el Ayuntamiento y el monolito que recuerda a la vecina de Villava Alicia Aristregui, asesinada en 2002 por su pareja, donde se depositó el ramo de flores y se leyó un manifiesto.

El 26 de noviembre el teatro acogió la obra "La perfecta esposa", una actividad organizada por la asociación

Mandrake. El 28 se celebró un cinefórum tras la proyección de la película "Parched/La estación de las mujeres" moderado por María Castejón. Y de nuevo el 29 hubo teatro, "Qué nos pasa a las mujeres". Entre el 25 y el 29 de noviembre, la apyma Idoskia programó diversas actividades en el colegio público Atargi y el 29 de noviembre hubo un taller/teatro dirigido a la juventud de la mano del Gazteleku. Además, durante la última semana de noviembre y la primera

de diciembre el IES Pedro de Atarrabia y la ikastola Paz de Ziganda realizaron unos talleres de sensibilización de la mano de Médicos del Mundo, en torno a la prostitución y la trata de personas con fines de explotación sexual, que fue acompañado de un microteatro titulado "Agua salada". Además, el Ayuntamiento ha participado en una campaña conjunta "¡Muévete!" con otros ayuntamientos, Gobierno de Navarra y la FNMC.



### Biodantzak urtea bete du Atarrabian

Jarduerak urtebetetako darama Atarrabian, eta orain, biodanza tailerrak topaketa bat antolatu du bideo bat emateko; bideoan urtebetetako esperientzia bildua dago. Horrekin batera, hitzaldi bat emanen da biodanza eta haren balioak zer diren azaltzeko. Abenduaren 19an, izanen da, osteguna, 19:00etan hasita, Kultur Etxean. Biodantzako ekintza guztiek pertsona taldean txertatzea dute xede, bai eta norberaren garapena ere, nork bere buruarekin edo besteekin nahiz izadiarekin lotura egindia. Ez da dantzak jakin beharrik!

### Un año de biodanza en Villava

Tras un año de actividad en Villava, el taller de Biodanza ha organizado un encuentro en el que se podrá ver un video que recopila la experiencia acumulada, y que se acompañará de una charla en la que se explicará qué es la biodanza y sus valores. Será el jueves 19 de diciembre de 19:00 a 20:00 en la Casa de Cultura.

Todas las acciones de Biodanza se orientan a la integración en el grupo y al desarrollo personal a través de la conexión con una/o misma/o, con los demás y con la naturaleza. ¡No es necesario saber danzar!

## Kultur hitzorduak Eguberrieta

**Antzerkia, musika, magia  
eta balleta; arras menu  
goxoa Gabonetarako**

## Citas con la Cultura en Navidad

**Teatro, música, magia y  
ballet, un apetitoso menú  
para estas fiestas**



## Kultur hitzorduak Eguberrieta

**Antzerkia, musika, magia  
eta balleta; arras menu  
goxoa Gabonetarako**

### ABENDUAK 27, OSTIRALA

✓ Familiendako ikuskizuna euskaraz

#### "Babian zaudel!"

Producciones Maestras  
Familientzat, 4 urtetik gora  
18:00, 3 €  
Julia, antza, bere munduan bizi da beti, "babian". Agian, ez du gustuko ikusten duena. Irudimenari eskainitako gorespen-kantua da, errealityea aldatzeko guztiok dugun gaitasunari eskainia.

### ABENDUAK 28, LARUNBATA

✓ Familiendako ikuskizuna

#### "Route 6.6"

Pasadas las 4  
18:00, 3 €  
4 urtetik gora  
Luisak eta Marisak osaba Libertoren guitarra elektriko bat jaso dute herentzian. Osaba Liberto mundu zabalean barna ibili zen, guitarra hori eskuan. Egunkari bat balitz bezala, hari bakoitzak esperientzia zoragarri bat barnebiltzen du munduko leku batean: 6 hari, 6 ipuin eta alimaleko askatasun goseña.

### ABENDUAK 29, IGANDEA

✓ Kontzertua

#### "Tuvayhun –Beatitudes for a Wounded World"

In Tempore Abesbatza (abesbatza & ensemble) 20:00  
6 € leihatila, 5 € internet  
Dibertsitatearen aldeko lana, mundua ezberdinak direla iduri dutenen artean partekezaren aldekoa. Lanean musika klasikoa, jazz, reggae eta folk gurutzatzen dira, eta Ekieldeko nahiz Mendebaldeko musika-tresnak uztartzen.

### ABENDUAK 30, ASTELEHENEA

✓ Familiendako ikuskizuna

#### "¡Estás en Babia!"

Producciones Maestras  
Familientzat, 4 urtetik gora  
18:00  
3 €  
Julia, antza, bere munduan bizi da beti, "babian". Agian, ez du gustuko ikusten duena. Irudimenari eskainitako gorespen-kantua da, errealityea aldatzeko guztiok dugun gaitasunari eskainia.

### URTARRILAK 3, OSTIRALA

✓ Magia familiarientzat

#### "Multimagos"

Magoa: Marcos Ortega  
Familientzat, 4 urtetik gora  
18:00  
5 € leihatila, 4 € internet  
Aurkitu ezazu zeure barnean dagoen magia, Marcos eta Markosen eskuak; bi "bikia" dira eta jolas, dantza eta magia maite dituzte. Zer nahiago duzu, haikekin jolastea edo haikekin magia egitea?

### URTARRILAK 4, LARUNBATA

✓ Ballet

#### "La Nuez de Krakatúk"

Taldea: Jekaterinburgeko ESSTA errusiar ballet gaztea (Uralak, Errusia)  
Familientzat, 4 urtetik gora  
18:00  
5 € leihatila, 4 € internet  
Eguberri ipuina da eta ballet klasikoko nahiz garaikideko koreografiez osatua dago. Neskato batek intxaur bat topatu du; halako batean, ohartu da intxaurreazaleraz hurbiltzen denean, maitagarrien ipuinak eta bestelako istorioak entzuten dituela.

### 27 DE DICIEMBRE, VIERNES

✓ Espectáculo familiar en euskera  
"Babian zaudel!"

Producciones Maestras  
Público familiar a partir de 4 años  
18:00  
3 €  
Julia parece vivir siempre en su mundo, "en babia", tal vez porque el mundo en el que habita no le gusta. Este montaje es un canto a la imaginación, a nuestra capacidad de transformar la realidad.

### 28 DICIEMBRE, SÁBADO

✓ Espectáculo familiar

#### "Route 6.6"

Pasadas las 4  
18:00  
3 €  
A partir de 4 años  
Luisa y Marisa reciben en herencia una guitarra eléctrica con la que su tío Liberto recorrió el mundo de Norte a Sur y de Este a Oeste. Como si de un diario se tratara, cada cuerda contiene una experiencia maravillosa en un lugar del mundo: 6 cuerdas, 6 cuentos y un deseo irrefrenable de libertad.

### 29 DICIEMBRE, DOMINGO

✓ Concierto  
"Tuvayhun –Beatitudes for a Wounded World"

In Tempore Abesbatza (coro & ensemble) 20:00  
6 € taquilla, 5 € internet  
Una obra a favor de la diversidad y de compartir el mundo con los que puedan parecer diferentes. En Tuvayhun se cruzan elementos de música clásica, jazz, reggae y folk; y se combinan instrumentos orientales y occidentales.

### 30 DICIEMBRE, LUNES

✓ Espectáculo familiar

#### "¡Estás en Babia!"

Producciones Maestras  
Público familiar a partir de 4 años  
18:00

3 €  
Julia parece vivir siempre en su mundo, "en babia", tal vez porque el mundo en el que habita no le gusta. Este montaje es un canto a la imaginación, a nuestra capacidad de transformar la realidad.

### 3 ENERO, VIERNES

✓ Magia familiar  
"Multimagos"

Mago: Marcos Ortega  
Público familiar a partir de 4 años  
18:00  
5 € taquilla, 4 € internet  
Descubre la magia que hay en ti con Marcos y Markos, dos "gemelos" a los que les gusta jugar, bailar y la magia. ¿Qué prefieres, jugar con ellos o hacer magia con ellos?

### 4 ENERO, SÁBADO

✓ Ballet

#### "La Nuez de Krakatúk"

Compañía: ballet juvenil ruso ESSTA de Ekaterimburgo (Los Urales, Rusia)  
Público familiar a partir de 4 años  
18:00  
5 € taquilla, 4 € internet  
Cuento de Navidad con composiciones coreográficas de ballet clásico y contemporáneo. Una niña se encuentra una nuez y descubre que cuando se acerca a la cáscara, puede oír cuentos de hadas y otras historias.

## Hitzarmenak arte entitateekin

**OTSAILAREN 21ERA ARTE.** Herriko arte erakundeek otsailaren 21era arteko epea izanen dute Udalarekiko hitzarmenetan parte hartzeko eskaera egiteko, 2020an zehar emanaldiak egite aldera. Oinarriak, Kultur Etxean, HHBean eta [www.villava.es](http://www.villava.es)

## Convenios con entidades artísticas

**HASTA EL 21 DE FEBRERO.** Hasta el 21 de febrero, las entidades artísticas locales pueden solicitar acogerse a los convenios anuales con el Ayuntamiento para la realización de actuaciones a lo largo de 2020. Las bases, en la Casa de Cultura, en la OACC y en [www.villava.es](http://www.villava.es)

## Elkarreendako laguntzak

**OTSAILAREN 21ERA ARTE.** Otsailaren 22an bukatuko da kultur ekimen eta jarduerak 2020an egiteko diru-laguntzak eskatzeko epea. Laguntzak Kultur Zerbitzuak banatzen ditu. Oinarriak, Kultur Etxean, HHBean eta [www.villava.es](http://www.villava.es)

## Ayudas a asociaciones

**HASTA EL 21 DE FEBRERO.** El plazo para acceder a las ayudas a favor de la realización de proyectos y actividades culturales durante el año 2020 del Servicio de Cultura finaliza el 22 de febrero. Las bases, en la Casa de Cultura, en la OAC y en [www.villava.es](http://www.villava.es)

## Petri Atarrabiako eta Besta Jira lehiaketak

Sariak azaroaren 30ean banatu  
ziren, San Andres egunean



## Certámenes Pedro de Atarrabia y Besta Jira

La entrega de premios tuvo lugar  
el 30 de noviembre, San Andrés

**PETRI ATARRABIKO.** María Zaragoza Hidalgo (Castilleja de Guzmán, Sevilla) "Casa inclinada" lanak irabazi du gaztelaniazko modalitatea, halaxe erabaki baiet aho batez XXVII. Petri Atarrabiako kultur sariketako epaimahaiak. Euskalherria modalitatean, berriz, Iratzi Goikoetxea Asurabarrena (Beasain, Gipuzkoa) izan da irabazlea, "Norena da sudur gorri hori?" idazlanarekin, epaimahaiak ere aho batez erabakita. Irabazole bakoitzak 2.500 euro eskuratu ditu. Hona epaimahaiak: Rosa Regás, Fernando Marías, José María Romera eta Felipe Juaristi idazleak. Guztira, 1.403 kontakizun aurkeztu dira gaztelaniaz, eta 24, euskaraz. Kontakizun irabazoleak udal webean daude argitara emanik.

**BESTA JIRA.** Besta Jira argazki lehiaketaren XXIV. edizioan, 27 argazki aurkeztu dira zuri-beltzean; 27, koloretan, eta 23, herriko gaian. Koloretan zein zuri-beltzean, lehen sariak 250 €-z horniturik daude, eta bigarrenak, berriz, 150 €-z. Herriko gaian, 300 € eskuratuko ditu irabazoleak; 200 €, bigarrenak, eta 100 €, hirugarrenak. Epaimahaien, Pello Gurbindo kultur zinegotzia eta José Mª Ballesta, Paco Ocaña eta Juanjo Oskoz argazkilariak dira kide.

**PEDRO DE ATARRABIA.** María Zaragoza Hidalgo (Castilleja de Guzmán, Sevilla), con "Casa inclinada", ha obtenido con el voto unánime del jurado el XXVII Premio literario Pedro de Atarrabia en la modalidad de castellano. En la modalidad de euskera, la ganadora, también con el voto unánime del jurado, ha sido Iratzi Goikoetxea Asurabarrena (Beasain, Gipuzkoa) con la obra titulada "Norena da sudur gorri hori?". El certamen está dotado con 2.500 euros para cada una de las categorías. El jurado estuvo formado por los escritores Rosa Regás, Fernando Marías, José María Romera y Felipe Juaristi. Concurrieron 1.403 relatos en la modalidad de castellano y 24 relatos en la modalidad de euskera. Los relatos ganadores están publicados en la web del Ayuntamiento.

**BESTA JIRA.** En esta XXIV edición del certamen fotográfico Besta Jira han concursado 27 fotografías en la modalidad de blanco y negro, 27 en la de color y 23 en tema local. Los primeros premios de las modalidades color y blanco y negro están dotados con 250 €, y con 150 € los segundos. El primer premio en tema local 300 €, 200 € el segundo y 100 € el tercero. El jurado estuvo integrado por el concejal de Cultura Pello Gurbindo y los fotógrafos José Mª Ballesta y Juanjo Oskoz.



**Z/B 1. SARIA / LOCAL 1º PREMIO**  
"Otoño en Belate" (Raúl Lesmes Ezquerro)  
**Z/B 2. SARIA / LOCAL 2º PREMIO**  
"Les filles orange" (Fernando Eguiluz Lekunberri)

**Z/B 1. SARIA / B/N 1º PREMIO**  
"Háblame de la vida II" (A. Atanasio Rincón)  
**Z/B 2. SARIA / B/N 2º PREMIO**  
"Tempus" (Rubén Domínguez Ocón)

**HERRIKO GAIA 1. SARIA / LOCAL 1º PREMIO**  
"Batandecer" (Raúl López Segura)  
**HERRIKO GAIA 2. SARIA / LOCAL 2º PREMIO**  
"La peonza" (Rubén Domínguez Ocón)  
**HERRIKO GAIA 3. SARIA / LOCAL 3º PREMIO**  
"Cruce de luz y color" (Rubén Domínguez Ocón)

# “Atarrabiara itzultzea etxera itzultzea bezalakoa da”

**86 urte dituela, Rosa Regàsek plazer hutsez idazten eta irakurtzen du oraindik ere, presak estutu gabe. Kritikoa da egungo politikariekin nahiz hedabideekin, eta begi onez dakusa emakumeek beren eskubideen alde egun darabilten borroka**



# “Volver a Villava es como volver a casa”

**A sus 86 años, Rosa Regàs sigue escribiendo y leyendo por puro placer, sin prisas. Crítica con los políticos y medios actuales, ve con buenos ojos la lucha actual de las mujeres por sus derechos**

## PETRI ATARRABIKO LITERATUR LEHIAKETAKO EPAIMAHAIKIDEA.

Bi hamarkada bete ditu idazle katalanak zeregin horretan eta, aitortu digunaren arabera, gozamen ederra zaio Atarrabiara etortzea, etxera itzultzen dela sentitzen duelako. “Oro har, kontakizun oso onak daude eta, batez ere, aurten, onena izan baita, nik uste. Guztira, 1.400 kontakizun inguru aurkeztu dira, eta 15 onak izan dira egiazki. Irabazoleak, ‘La casa encantada’ idazlanak, zati magiko bat dauka, baina ez dakigu magia hori ote darrion kontakizuna azaltzen ari den pertsonaren begiradari edota errealtitateari berari. Niri gustatzen zait pentsatzea jendearen begiradak egiten gaituela ezberdin eta bereizgarri”.

Idazle gisa, Regàsek literatur lehiaketen beste aldea ere bizi izan du, hau da, lanak aurkeztu eta arras ongi joan zaio. Izan ere, ‘Azul’ lanarekin Nadal saria lortu zuen; ‘Luna lunera’ -rekin, berriz, Bartzelonako Hiria saria, eta “La canción de Dorotea” lanak Pláneola saria erakarri zion. “Lehiaketen oso aldekoak

**“Gogoa dudanean, gogoa dudalako eta nahi dudan moduan idazten dut”**

**“Escribo cuando me apetece, porque me apetece y de la manera que me apetece”**

naiz ni –esan digu-. Aukera bat daukazu aunitzen artean, baina nor zaren azkar-azkar ezagutzera emateko modu bat da, eta hori nekez lortuko duzu bestela. 55 urte nituela hasi nintzen idazten eta 60 nituela aurkezta nintzen Nadal-en. Adin horretan oso zaila da zeure burua ezagutzera ematea. Orduan, saria irabazi eta gauzak ongi joan zitzazkidan”. Literaturan 30 urteko ibilbidea ondua duela, eleberrigile eta saiakeragileari oraindik ere gozamen hutsa zaizkio irakurtzea eta idaztea; ez, ordea, argitalpenaren hasi-masiak. “Gogoa dudanean, gogoa dudalako eta nahi dudan moduan idazten dut. Orain, adibidez, oso eleberri korapilatsua darabilt esku artean, baina sekulako plazera ematen dit eta ez dut inolako presarik bukatzezo”.

Literaturari emana bizi bada ere, adi erreparatzen die politikaren gorabeherei. “Arras gaizki bizi dut hori guztia, batzuekin eta besteekin sumintzen bainaiz. Une honetan, adibidez, jende guztia edo, hobea esanik, hedabideak, espantuka dabilta (IBEXek bermaturik, ziur aski) Podemos Gobernu barnean egoteko aukerarekin, eta aldiz, ez zaie gaizki iruditu eta ez dira kexatu Vox Andaluziako Gobernuan egotearekin.” Feminista aitorta, begi onez dakusa egungo borroka feminista. “Nire ustez, kontua ez da horren beste feminismoa berpiztu denik, baizik eta emakumeen arazoak hobeki ezagutzen direla, ez baitziren argira ateratzen, emakumeak etxeen baitzeuden, isolak eta esanekoak izaki. Gazte nintzela, jende asko eta asko hasi zen borrokatzentz emakumearen eskubideen alde, baina ezinezko zen hedabideetara iristea. Orain, ordea, bai. Poliki-poliki, emakumeen arazoak gero eta gehiago ezagutzen dira”.

## JURADO DEL CERTAMEN LITERARIO PEDRO DE ATARRABIA.

La escritora catalana viene desempeñando esta tarea desde hace dos décadas y, según confiesa, disfruta muchísimo viiniendo a Villava porque siente que vuelve a casa. “En general, hay muy buenos relatos y, sobre todo este año, que yo creo que ha sido el mejor. Se han presentado uno 1.400 relatos, la mayoría muy bien escritos, y 15 realmente buenos. El ganador, ‘La casa encantada’, tiene una parte mágica que no se sabe si pertenece a la mirada de la persona que lo está explicando o forma parte de la realidad. A mí me gusta pensar que la mirada de la gente es lo que nos hace distintos, particulares”.

Como escritora, Regàs también ha vivido del otro lado los certámenes literarios, a los que se ha presentado con muy buena fortuna. Con su novela ‘Azul’, logró el premio Nadal; con ‘Luna lunera’, obtuvo el Premio Ciudad de Barcelona, y “La canción de Dorotea” le valió el Planeta. “Yo soy muy partidaria de los concursos –afirma–. Tienes una posibilidad entre muchas, pero es una manera de darte a conocer con una rapidez que difícilmente se logra de otra manera. Yo me puse a escribir cuando tenía 55 años y me presenté al Nadal con 60. A esa edad es muy difícil darte a conocer. Entonces gané el premio y me fue bien”. Con 30 años de carrera en la literatura, la novelista y

ensayista sigue disfrutando de la lectura y la escritura, y cada vez menos con los intríngulis de la publicación. “Escribo cuando me apetece, porque me apetece y de la manera que me apetece. Ahora, por ejemplo, estoy con una novela muy complicada pero me proporciona un placer tremendo y no tengo ninguna prisa por acabarla”.

Su dedicación a la literatura le deja tiempo para seguir los ires y venires políticos. “Lo estoy viviendo fatal porque me irrita con unos y otros. En este momento, por ejemplo, está todo el mundo horrorizado, o mejor dicho los medios de comunicación (seguramente patrocinados por el IBEX) con que Podemos pueda estar en el Gobierno y, sin embargo, no les ha parecido fatal ni se han quejado porque Vox estuviese en Gobierno de Andalucía.” Feminista declarada, ve con buenos ojos la lucha feminista actual. “Creo que no se trata tanto de que haya habido un resurgimiento del feminismo, sino más bien un mayor conocimiento de los problemas de las mujeres, que no salían a la luz mientras las mujeres estaban en casa, calladas y obedientes. Cuando yo era joven, hubo ya muchísima gente que empezó a luchar por los derechos de la mujer, pero no podíamos pretender llegar a los medios. En cambio ahora sí. Poco a poco se va extendiendo el conocimiento de los problemas del colectivo de mujeres”.

## Gazteendako enplegu eta prestakuntza proiektuaren II. fasea

Gehiago jakin nahi baduzu, deitu Gaztelekuko telefonoetara:  
948 35 59 70 eta 662 03 16 73

## II fase del proyecto de empleo y formación para jóvenes

Si quieras saber más, infórmate en los teléfonos del Gazteleku:  
948 35 59 70 y 662 03 16 73

Udaleko Gazteria alorrek, Nafarroako Gobernuko Gazteria Kontseiluarekin batera, prestakuntza eta emplegu arloetako orientazio eta jarraipen proiektua jarriko du abian herriko gazteentzat. Lehen fasean, Pedro de Atarrabia BHI institutuan ari diren ikasleak izen ardatz; bigarren fase hau, berriz, egun, hezkuntza- eta prestakuntza-sistematik kanpo dauden gazteentzat izanen da, betiere prestakuntza-maila ertain edo apala izanik, gizarteratu eta laneratzeko zaitasunak dituztenentzat. Gazte horien enplegugarritasuna hobetu nahi da, prestakuntzaren, orientazioaren eta lanerako gaikuntzaren bidez.

### Bisitak koadrila eta etxabeetara

Proiektuaren II. fasea burutzeko, lan-mahai bat osatuko da, eta mahaiak hainbat kide izanen ditu, hots, Gazteria alorra, Gizarte Zerbitzuen alorra, Nafarroako Enplegu Zerbitzua, Gazteria Kontseilua eta Hezkuntza Departamentua. Lehenik, 16 eta 29 urte arteko gaztez osaturiko etxabeetara eta koadrilengana joko da, haietan biltzeko eta diagnosi bat egiteko, beharrezko den profila duen jendea topatze aldera. Lehen harremanaren ondotik, gazte horien premiak beraiekin batera baloratu, eta gizarteratu eta laneratzeko proiektu bat eskainiko zaie. Orientazioa eta aholkularitza jasoko dituzte, hala laneratzeko arloan, nola ekintzailetan, eta halaber, bakoitzari jarraipen bat eskainiko zaio, bai eta talde jarraipena ere, lan munduan errazago sar daitezen. Horrez gain, prestakuntza-zikloak eskainiko zaizkie. Proiektua 2020an eginen da.

El área de Juventud, junto con el Consejo de Juventud del Gobierno de Navarra, va a poner en marcha la segunda fase del proyecto de seguimiento y orientación en el ámbito formativo y de empleo que está dirigido a jóvenes de la localidad. Si en la primera fase, el proyecto se centró en los alumnos y alumnas que estudian en el instituto IES Pedro de Atarrabia, en esta segunda fase los destinatarios van a ser jóvenes con un nivel bajo/medio formativo que en la actualidad están fuera del sistema educativo y formativo y que tienen dificultades de inserción sociolaboral. El objetivo es mejorar su empleabilidad a través de la formación, de la orientación y de la activación laboral.

### Visitas a bajeras y cuadrillas

Para llevar a cabo la II fase de este proyecto se va a crear una mesa de trabajo en la que participarán el área de Juventud, el área de Servicios Sociales, el Servicio Navarro de Empleo, el Consejo de Juventud y el Departamento de Educación. La primera acción será la realización de un diagnóstico tras varios encuentros con las bajeras y cuadrillas de jóvenes de entre 16 y 29 años para encontrar destinatarios/as con el perfil requerido. Una vez establecido este primer contacto, se valorará con ellos y ellas sus necesidades y se les ofrecerá un proyecto de inserción sociolaboral. Recibirán orientación y asesoramiento tanto en materia de inserción laboral como de emprendimiento y se les ofrecerá un seguimiento individualizado y en grupo para favorecer su entrada en el mundo laboral. Además, se les facilitarán ciclos formativos. El proyecto se desarrollará durante 2020.



Gazteria alorraren prestakuntza-programa bat, saritua

Juventud recibe un premio por un programa de formación

**GAZTERIA ARLOKO INSTITUTIZIO/ERAKUNDEARENDAKO SARIA DA, 2019KOA, NAFARROAKO GOBERNUAK EMANA.** Atarrabiako Gazteria alorrek jaso du saria, Uharte eta Burlatako Udalak. Gazteria alorrekin batera, azken urteotan gazteak gizarteratu eta laneratzeko burutu dituen proiektuengatik. Saria azaroaren 25ean banatu zen, Nafarroako Jauregiko Tronuaren arretoan. Gazteriaren alde nabarmenzen den instituzio edo erakunde publiko edo pribatu bat ematen zaio saria, edota nafar gazteen partaidetza soziala, autonomia edota bizi-kalitatea sustatzen duenari.

**GALARDÓN DE JUVENTUD A LA INSTITUCIÓN/ENTIDAD 2019 OTORGADO POR EL GOBIERNO DE NAVARRA.** El área de Juventud de Villava recibió este premio, junto con las áreas de Juventud de los Ayuntamientos de Huarte y Burlada, por los proyectos formativos de inserción sociolaboral desarrollados durante los últimos años. La entrega del premio tuvo lugar el 25 de noviembre en el salón del Trono del Palacio de Navarra. Este galardón se concede a una institución, entidad, pública o privada, o entidad local, que destaque por su actuación a favor de la juventud, que favorezca la participación social, la autonomía o la calidad de vida de los jóvenes navarros.

## EGUBERRIETAKO AGENDA

**4 JARDUERAKO BONUA** (Rocopolis + Oreka Zientzia Museoa + Artik Uharte + bideojokoak)

25 €, erroldatuak / 50 €, ez erroldatuak

**BONO 4 ACTIVIDADES** (Rocropolis + Museo Ciencia Oreka + Artik Uharte + videojuegos) 25 € personas empadronadas / 50 € no empadronadas

**IZEN-EMATEA ETA ORDAINKETAK:** Gaztelekun, abenduaren 13ra arte (leku mugatuak)

**INSCRIPCIONES Y PAGOS:** En el Gazteleku, hasta el 13 de diciembre (plazas limitadas)

+ info: 948355970 - 662031673  
juventud@villava.es – instagram – facebook

## AGENDA DE NAVIDAD

### Escape room arrakastatsua



### Éxito del Escape room

#### MAHAI-FUTBOL TXAPELKETA AZKARRA

Noiz: abenduak 23 (12-14 urte) eta abenduak 26 (15-17 urte)

Non: Gazteleku  
Ordua: 18:00  
Prezioa: 1 €

#### ROCÓPOLIS

Rappela + Abentura Parke Handia + Eskalada bertikala  
Noiz: abenduak 26 Adina 12-17 urte  
Irteera: 11:00 Kateetako geralekua  
Itzulera: 14:00 Kateetako geralekua  
Prezioa: 10 €, erroldatuak / 20 €, ez erroldatuak

#### EUREKA ZIENTZIA MUSEOA, DONOSTIA

Museoa + 3D Planetarioa + Bisita: Animalia  
Noiz: abenduak 27 Adina: 12 urtetik gora  
Irteera: 10:00 Kateetako geralekua

Itzulera: 18:30 Kateetako geralekua  
Prezioa: 15 €, erroldatuak / 30 €, ez erroldatuak

#### ARTIK UHARTE, IZOTZ GAINeko PATINAJEA

Noiz: urtarrilak 2 Adina: 12-17 urte  
Irteera: 11:00 Kateetako geralekua  
Itzulera: 14:30 Gazteleku  
Prezioa: 5 €, erroldatuak / 10 €, ez erroldatuak

#### BIDEOJOKOAK, PANTAILA ERRALDOIAK

Noiz: urtarrilak 3 Orduna: 17:00 - 21:00 (12-14 urte) / 19:00 - 21:00 (15 urtetik gora)  
Non: Gazteleku  
Prezioa: 2 €

#### CAMPEONATO RELÁMPAGO DE FUTBOLÍN

Cuándo: 23 de diciembre (12-14 años) y 26 de diciembre (15-17 años)

Lugar: Gazteleku  
Hora: 18:00  
Precio: 1 €

#### ROCÓPOLIS

Rápel + Parque Aventura Grande + Escalada Vertical  
Cuándo: 26 de diciembre Edad: 12-17 años  
Salida: 11:00 Parada de Las Cadenas  
Regreso: 14:00 Parada de Las Cadenas  
Precio: 10 € personas empadronadas / 20 € no empadronadas

Las Cadenas  
Regreso: 18:30 Parada de Las Cadenas  
Precio: 15 € personas empadronadas / 30 € no empadronadas

#### ARTIK UHARTE, PATINAJE SOBRE HIELO

Cuándo: 2 de enero  
Edad: 12-17 años  
Salida: 11:00 Parada de Las Cadenas  
Regreso: 14:30 Gazteleku  
Precio: 5 € personas empadronadas / 10 € no empadronadas

#### VIDEOJUEGOS, PANTALLAS GIGANTES

Cuándo: 3 de enero  
Hora: 17:00 a 21:00 (12-14 años) / 19:00 a 21:00 (a partir de 15 años)  
Lugar: Gazteleku  
Precio: 2 €

#### MUSEO DE LA CIENCIA EUREKA SAN SEBASTIÁN

Museo + Planetario 3d + Visita Animalia  
Cuándo: 27 de diciembre  
Edad: a partir de 12 años  
Salida: 10:00 Parada de



Escape room-ean, 200 lagun inguruk parte hartu zuten, San Andres Eskaut Taldeak eta Gazteria alorrik abuztuaren 29tik urriaren 31ra antolaturik. Jardueraren bidez, bizikidetza sustatu nahi izan dute eta, horretarako, ostatu-logela bat birsortu zuten Motza Etxe historikoan. Haraino, Aibarrata izeneko neska pirata iristen zen, lehorrean bizimolde berriari ekiteko. Hori lortze aldera, ordea, behar ziren printzipio eta balio guztia bildu behar zituen, eta horiek oro Atarrabiako jendeak eman behar zizkion. Hala ere, escape room-ak xede solidarioa ere izan du, hots, dirua biltzea Atarrabia Gosearen aurka lankidetza-ekimena garatzeko. Horrela, jardueran parte hartutako jende guztia euro bana ordaindu du. Guztira, 839 euro bildu dira.

Alrededor de 200 personas participaron en el escape room que las familias del Grupo Scout San Andrés y el área de Juventud organizaron del 29 de agosto al 31 de octubre. El objetivo de esta actividad fue fomentar la convivencia y para ello recrearon una habitación de posada en la histórica Casa Motza. Hasta allí llegaba la pirata Aibarrata para emprender una nueva vida en tierra firme, aunque para lograrlo necesitaba reunir todos los principios y valores necesarios, que debían ser aportados por la ciudadanía villavesa.

El escape room también tenía un fin solidario: recaudar dinero para el proyecto de cooperación al desarrollo Atarrabia Contra el Hambre. Todas las personas que lo visitaron pagaron el precio simbólico de 1 euro y la cantidad total recaudada ascendió a 839 euros.

**ELUR ATERALDIK  
urtarrilak 27 eta  
otsailak 16**

Burlata, Uharte, Aranguren  
Ibarra eta Atarrabiako  
Udalek elkarlanean  
antolatutako jardueren  
artean daude.

**IRAUEN-ESKIA**

**Non:** Larra-Belaguako  
eski-estazioa  
**Noiz:** urtarrilak 27  
**Izen-ematea:**  
Urtarrilak 2 – 13  
**Ordainketak:**  
Urtarrilak 14 – 18  
**Prezioa:** 20 euro  
erroldatuek (joan-etoria,

forfata eta eskiak  
alokatzea):  
30 euro ez-erroldatuek  
(joan-etoria, forfata eta  
eskiak alokatzea)

**ESKI ALPINOA ETA  
SNOWBOARD**

**Non:** Candanchuko eski-  
estazioa  
**Noiz:** Otsailak 16  
**Izen-ematea:**  
Urtarrilak 21 – 31  
**Ordainketak:**  
Otsailak 1 – 7  
**Prezioa:** 30 euro  
erroldatuek (joan-etoria,  
forfata) eta 40 euro (joan-

## NEGUKO JARDUERAK ACTIVIDADES INVIERNO

**IZEN-EMATEA / INSCRIPCIONES:** Gaztelekun  
+ info: 948355970 - 662031673  
juventud@villava.es – instagram - facebook

**GAZTE BIZI  
eta GAZTE BIZI PLUS  
Denboraldi berria!**

Aitz, asteburuetan  
lagunekin bestelako  
gauzak egin nahi  
badituzu, emazu izena  
Gazte Bizi eta Gazte Bizi  
Plus programetan; biak  
ere, aisia eta denbora  
liberako ekimenak dira.

**Jarduerak:** ateraldiak,  
kanpaldiak, kirol  
jarduerak, sormena,  
jolasak, tailerrak...

**Izen-ematea eta  
ordainketak:** abenduaren  
20ra arte

**GAZTE BIZI**

**Nor:** 2006-07an jaioak (12  
eta 13 urte) **Noiz:**  
urtarrilak 10- apirilak 5

**Egunak:** ostiralak, 18:00 -  
20:00; larunbatak, 18:30 -  
20:30

**Prezioa:** 20 € erroldatuak  
/ 40 € ez erroldatuak

**GAZTE BIZI PLUS**

**Jarduerak:** ateraldiak,  
kanpaldiak, kirol  
jarduerak, sormena,  
jolasak, tailerrak...

**Nor:** 2001- 02-03-04an  
jaioak **Noiz:** urtarrilak 11-  
apirilak 13 **Egunak:**  
ostiralak, 19:00 - 21:00

**Prezioa:** 15 euro  
erroldatuak / 25 € ez  
erroldatuak



**SALIDAS A LA NIEVE**

**26 de enero  
y 29 de febrero**

Dentro de las actividades  
organizadas en  
colaboración entre los  
Ayuntamientos de  
Burlada, Huarte, Valle de  
Aranguren y Villava.

**ESQUÍ DE FONDO**

**Quién:** a partir de 12 años  
**Dónde:** centro de esquí  
nórdico de Larra-Belagua  
**Cuándo:** 26 de enero

**Inscripciones:** 2-12 de  
enero

**Pagos:** 13-17 de enero

**Precio:** 15 € personas  
empadronadas  
(desplazamiento, forfait y  
alquiler esquí);  
30 € no empadronadas

**ESQUÍ ALPINO Y  
SNOWBOARD**

**Quién:** a partir de 16 años  
**Dónde:** estación de esquí  
por determinar

**Cuándo:** 29 de febrero

**Inscripciones:** 21-31 de  
enero

**Pagos:** 1-7 de febrero

**Precio:** personas  
empadronadas, 30 € por  
autobús y forfait y 40 €  
por autobús, forfait y  
alquiler esquí; no

empadronadas, 60 € por  
desplazamiento y forfait,  
y 70 € por autobús, forfait  
y alquiler esquí

**GAZTE BIZI  
Y GAZTE BIZI PLUS  
¡Nueva temporada!**

Si te apetece hacer algo  
diferente con tus amigos  
el fin de semana,  
apúntate a los programas  
de ocio y tiempo libre  
Gazte Bizi y Gazte Bizi

**Plus.**  
**Actividades:** salidas,  
acampadas, actividades  
deportivas, creatividad,  
juegos, talleres ..

**Inscripciones y pagos:**  
hasta el 20 de diciembre

**GAZTE BIZI**

**Quién:** nacidos/as en  
2006-07

**Cuándo:** 10 de enero-  
5 de abril

**Días:** viernes, 18:00 a  
20:00; sáb. 18:30 a 20:30

**Precio:** 20 € personas  
empadronadas / 40 € no  
empadronadas

**GAZTE BIZI PLUS**

**Quién:** nacidos/as en  
2002- 03-04-05 **Cuándo:**

10 de enero-4 de abril  
**Días:** viernes, de 19:00 a  
21:00 **Precio:** 15 euros

personas empadronadas /  
30 no empadronadas

**¡Feliz  
Navidad!**

**Arrasate**

**Eguberri  
on!**

● Mayor, 15 bis  
Tel. 948 140 741  
● Las Eras, 7  
Tel. 948 122 089

● Obrador  
P. I. Landazabal A-10  
Tel. 948 130 163

[www.arrasate.es](http://www.arrasate.es)

## Desgaitasunak normalizatzen ikastea

**"Atasión" proiektua aurkeztu berri da Kultur Etxean, joan den azaroaren 14an, zehazki, eta ehun lagun inguru bertaratu ziren. Herriko lau emakume dira ardatz, haietako hiru desgaitasuna dutenak**



## Aprender a normalizar las discapacidades

**Un centenar de personas asistió el pasado 14 de noviembre a la presentación en la Casa de Cultura del proyecto "Atasión", un documental protagonizado por cuatro mujeres de la localidad, tres de ellas con discapacidad**

Ez da batere erraza lortzea mezu batek ehun lagunen baino gehiagoren barrena ukitzea, baina bihotzez mintzatzen denean, eta Maddik, Adrianak eta Saioak era-kutsitako normaltasun eta egunerokotasunez hitz egiten bada, emaitza ezin bikainagoa da. Izen ere, hirurek ederki erakutsi zuten desgaitasunak ez diela eragozten ametsak betetzea. Itsutasunak, adibidez, ez dio galarazi Adriana Palomori biolina jotzea, eta itsu izatea ere ez da oztopoa izan itzulpen eta interpretazio ikasketak egiteko. Maddi Zuasti gurpil-aulkian doa unibertsitatera diseinu grafikoa ikastera, eta Saioa Urbinak, desgaitasun intelectuala badu ere, Tasubinsan lan egiteaz gain, bere zaletasun handia lantzen du: atletismoa. Badaki zer den lepotik domina bat dilindan eramatea eta, orain, Olinpiadetan parte hartzeko ametsa dauka.

Hiru neska horiek dira protagonista, Oihane Carrascokin batera, "Atasión" proiektuan (Atarrabian inklusioa nahi dugu). 25 minutuko dokumentala

Conseguir que un mensaje emocione a más de un centenar de personas no es nada sencillo, pero cuando se habla desde el corazón y con la normalidad y cotidianidad con que lo hicieron Maddi, Adriana y Saioa, el resultado no puede ser más brillante. Ellas tres demostraron que su discapacidad no frena el empeño por cumplir sus sueños. A Adriana Palomo su ceguera no le ha impedido tocar el violín y tampoco va a ser un obstáculo para que estudie la carrera de Traducción e Interpretación; Maddi Zuasti va en silla de ruedas a la Universidad a estudiar diseño gráfico; y Saioa Urbina, con discapacidad intelectual, compagina su trabajo en Tasubinsa con su gran pasión: el atletismo. Ya sabe lo que es colgarse una medalla y ahora sueña con participar en las Olimpiadas. Ellas, junto con Oihane Carrasco, son las protagonistas del proyecto "Atasión" (En Atarrabia queremos inclusión), un documental de 25 minutos en formato de entrevistas que pretende sensibilizar y normalizar la realidad de las mujeres con discapacidad de la localidad. Detrás de este proyecto, que ha recibido subvención de la convocatoria de proyectos

da, elkarrizketa moldean egina, desgaitasuna duten herriko emakumeen egoera normalizatzeko eta hartaz sentsibilizatzeko. Proiektuak Gazteria alorreko dirulaguntza jaso du, 2019ko gazte proiektu eta ekimenendako deialdiaren barnean. Egileak Laura Esain, Oihane Marín eta Maite Arizaleta izan dira, betiere Elena Okariz ekoizleak eta Iratxe Pérez erre-llazidoreak lagundurik. "Zerbait egin nahi genuen inklusioa sustatzeko, baina aldi berean, denboran iraunen zuen zerbait. Horregatik, dokumentala aukeratu genuen", adierazi digu Oihane Marínek.

### Ez gara hauskorak

Proiektua oso positiboa izan da protagonistentzat; dena den, aitortu egin dute kostatu egin zitzaiela lehen pausoa ematea. "Lotsa handia ematen zidan, baina esperientzia aberasgarria izan da. Balia garria izan zait gizartea gure egoeraz duen ezjakintasunaz gogoeta egiteko. Jendea oso jatorra da eta asmo onekoa, baina batzuetan, ezeroso sentiarazten nau; adibidez, besotik heldu eta karrika gurutzatzen laguntzen didatenean, ez baitira ohartzen bastoia altxatzen didatela eta orientazioa galarazten didatela; edota ikusten duen pertsona batekin nagoenean, hari galdetzen diote niri galdu beharrean. Ez gara pertsona hauskorak. Gustatzen

zai gu jendeak ikusmina izatea, baina gu tratatzen ikasi beharra dauka", adierazi digu Adrianak.

Maddiri ere kostatu egin zitzaiion, baina onartu egin zuen, bere egoerari ikusgaitasuna ematea xede zuen herriko proiektua baitzen. "Ezagutzen ditut ekinmenaren atzean dauden pertsonak eta arras ideia polita iruditu zitzaidan normaltasuna sustatzeko. Txikitandik, lagundu didan jendea izan dut inguruan, baina unibertsitatean sartzean, nire lagunartea aldatu zen eta azaldu egin behar izan nien zer egin behar zuten nire egunekotasunean laguntzeko".

Saoarentzat, ordea, fokuak ez dira arazo. Atleta baita, eta behin baino gehiagotan izan du prentsarekin aritzeko aukera. "Jakin nuenean, nire baitan pentsatu nuen: 'probatuko dut'. Esperientzia arras polita izan da. Desgaitasunean, oztoporik handiena ezjakintasuna da. Garrantzitsua da aldez aurretik ideia finko bat ez edukitzea. Ahal duzuna egiten duzu eta, batzuetan, okertu ere egiten zara, mundu guztia bezala, baina egin dezakezu. Espero dut proiektuari esker jendeak garen bezalakoak hartuko gaituela aintzat, eta jakin dezala edonork bezala egin ditzakegula gauzak".

Beraz, gogoan gorde ditzagun haien aholkukak.

aprender a tratarnos", declara Adriana. A Maddi también le costó, pero aceptó porque era un proyecto del pueblo que buscaba dar visibilidad a su situación. "Conozco a las personas que están detrás de la iniciativa y me pareció una idea muy chula para promover la normalización. Desde txiki me he rodeado de gente que me ha ayudado, pero cuando entré en la Universidad mi círculo de amigos cambió y tuve que orientarles sobre cómo facilitarme el día a día".

Para Saioa, en cambio, los focos no son un problema. Su faceta de atleta le ha dado la oportunidad de tratar con la prensa en más de una ocasión. "Cuando me enteré pensé 'lo voy a probar'. La experiencia ha sido muy bonita. Con el tema de la discapacidad, el mayor obstáculo es el desconocimiento. Es importante no hacerse una idea preconcebida. Haces lo que puedes y a veces también te equivocas, como todo el mundo, pero puedes hacerlo. Espero que el proyecto sirva para que la gente nos valore tal y como somos y sepa que podemos hacer cosas como cualquiera".

Tomemos nota de sus consejos.



## Hiru-Herri atletismo eskola aurkeztu da

AZAROAREN 23AN, LARUNBATA, BURLATAKO

**PISTETAN.** Denboraldi berria abiatu da Atletismo Eskolan, Burlata, Uharte eta Atarrabiako Udaletako kirol patronatuek eskainia, eta Hiru-Herri Atletiko Taldeak kudeatua. Eskolan 7 eta 16 urte arteko 311 neska-mutil ari dira, eta

kualifikazio handiko 13 entrenatzaile, Juanjo Vizcayk koordinaturik. Eskolak hainbat kolaboratzaile ditu, honatx haietariko zenbait: Nafarroako Rural Kutxa, Etxenike Pateak, Arrasate Okindegia eta Domínguez bitxi- eta erlojudentza.

## Presentada la Escuela de atletismo Hiru-Herri

EL SÁBADO 23 DE NOVIEMBRE EN LAS PISTAS DE BURLADA.

Arranca un nuevo curso de la Escuela de Atletismo ofertada desde los patronatos de deportes de los Ayuntamientos de Burlada, Huarte y Villava y gestionada por Hiru-Herri Atletiko Taldea. La escuela la forman 311

chicas y chicos de entre 7 y 16 años, y 13 entrenadores y entrenadoras de una alta cualificación coordinados por Juanjo Vizcay. Caja Rural de Navarra, Patés Etxenike, Panadería Arrasate y Joyería-Relojería Domínguez, entre otros, colaboran con la Escuela.



**TAIERRAK MERKATARITZA ELEKTRONIKOA  
ETA FINANTZA-KUDEAKETA DIGITALAZ.** ADICAEK eman zituen, azaroaren 14an eta 21ean, ostegunarekin, Kultur Etxean.

**TALLERES GRATUITOS SOBRE COMERCIO ELECTRÓNICO Y GESTIÓN FINANCIERA DIGITAL.** Tuvieron lugar los jueves 14 y 21 de noviembre en la Casa de Cultura impartidos por ADICAE.

## Erretiratuen ile-apaintzailea jubilatu da

Urriaren 5ean, omenaldi txiki bat egin zitzaien elkarteko egoitzan Conchiri, hau da, urte sail luzean elkarteko ile-apaintzailea izan denari, jubilatu baita. Egindako lan onaren esker onean, plaka bat eman zitzaien, bai eta lore sorta bat ere. Handik egun batzuetara, hilaren 10ean, osteguna, Adinekoaren Eguna ospatu zen. Elkarteko Ahots Abesbatza lehen aldiz aritu zen mezan. Bazkarian, 180 lagun elkartu ziren, aurreko urteetan baino jende gehiago.

Ateraldiegi dagokienez, urriaren 26an Jakara joan ziren, eta azaroaren 16an, berriz, Aroa upeltegira (Zurukuain).



## Se ha jubilado la peluquera de los jubilados y jubiladas

El 5 de octubre se celebró en la sede del Club un pequeño homenaje a Conchi, la que ha sido su peluquera durante muchos años, por su jubilación. En agradecimiento por su buen servicio, se le entregó una placa y un ramo de flores. Unos días más tarde, el jueves 10, el Club celebró el Día del Mayor. El Coro de Voces del club actuó por primera vez durante la celebración de la misa. A la comida asistieron 180 personas, una cifra superior a años anteriores. En cuanto a las salidas, el 26 de octubre visitaron Jaca y el 16 de noviembre la bodega Aroa (Zurucuain).



## Atarrabia, gune kardio-báestua

1: IGERILEKU ESTALIKO BOTIKINA (irailaren 1etik ekainaren 15era) eta AIRE LIBREKO IGERILEKUETAKO BOTIKINA (ekainaren 15etik irailaren 1era) 2: INDURAIN ANAIAK KIRLODEGIKO HARRERA-BULEGOA 3: UDALTZAIN-GOAREN IBILGAILUA (Mugikorra eta/edo osasun etxe ondoan aparkatua)

## Villava, espacio cardio-protector

1: BOTIQUÍN PISCINA CUBIERTA (del 1 de septiembre al 15 de junio) y BOTIQUÍN PISCINAS AIRE LIBRE (del 15 de junio al 1 de septiembre) 2: OFICINA-RECEPCIÓN POLIDEPORTIVO HNOS. INDURAIN 3: VEHÍCULO POLICIA MUNICIPAL (móvil y/o aparcado junto centro salud)

## URTEMUGA | ANIVERSARIO

Atarrabiako San Andres Jaiotzazaleen Elkarteak 25 urte bete ditu aurtengo Eguberrieta eta jai eder bat antolatu du abenduaren 29rako, urtemuga ospatzeko. Goizeko 10:30ean, harrera izanen da Kultur Etxean. Gero, dokumental bat emanen da, Eguberriak Atarrabian lehenago eta orain nola ospatzen diren ikusteko. Eguerdian, meza; ondoren, harrera ekitaldia udaletxean (13:30) eta senidetasunezko bazkaria (14:00)

## 25 urte “jaiotzagintzan”



## 25 años “armando el Belén”



La Asociación de Belenistas San Andrés de Villava cumple 25 años esta Navidad y ha preparado una fiesta el 29 de diciembre para celebrarlo. La jornada comenzará a las 10:30 con una recepción en la Casa de Cultura; a continuación, se proyectará un documental sobre el modo de celebrar la Navidad ayer y hoy en Villava; y al mediodía habrá misa solemne, a la que seguirán una recepción en el Ayuntamiento (13:30) y una comida de hermandad (14:00)

Ezkerrean, Jaiotzazaleen Elkarteko lehen garaiko kide batzuk. Goiko irudian, egungo elkarteko kide zenbait, eta behean, burubarri lanean, 2019ko Eguberrieta jarriko dituzten jaiotzetan.

A la izquierda, integrantes de la primera época de la Asociación de Belenistas. En la imagen superior, miembros de la actual asociación, y, abajo, en plena faena trabajando en los belenes que lucirán en la Navidad 2019.



Jaiotzazaleen Elkartearen 25. urtemugako ospakizunen aranean, berritasunak izan dira San Andresko jaiotza monumentalean, elizako beste leku batean kokatuko baita, eta gainera, argi eta bestelako efektu berri zornituko dute. Era berean, jaiotza handi bat egiten ari dira Kultur Etxerako, figurista ospetsuek ondutako hainbat piezaz zornitua.

### Gogoz eta bizipozez

Taldea parrokiako jaiotza muntatzen laguntzeko sortu zen, eta gero eta kide gehiago ditu. Gainera, gero eta apaintze-lan gehiago egiten ditu Eguberrieta rako; halaber, bidaiaik egin izan ditu beste jaiotzagile batzuen lanak ikusteko, eta 2014an, Spainia iparraldeko jaiotzagileen topaketa antolatu zuen. Hura egiazko mugarría izan zen taldearentzat. 2019 honetan, elkartea osasunez eta sendo iritsi da 25. urtemugara, eta ehun baxkide inguru ditu. 15 lagunek osatzen dute jaiotzak egiteko taldea, eta gogoz dabiltaza are gehiago ikasteko eta berritzeko. Gozamen hutsa da haintzat jarduera horretan aritzea, erlojuaz ahantzia.

Urtero, Eguberrieta, hainbat jaiotza prestatzen dituzte, hala nola San Andres elizarako (bat, sarreran, eta bestea, monumental, barnealdean); udal etxerako, karrika Nagusiko 47rako, Kultur Etxerako eta la Caixarako. Halaber, hainbat lehiaketa antolatzen dituzte: erakusleihoko lehiaketa; saltoki, ikastetxe eta etxeetako jaiotza lehiaketa, eta eguberriako literatur lehiaketa gaztentzat. Bestalde, Gabon musikaz arduratzentzen dira, gabon kanten jaialdi eta errondaren bidez.

Lana, ordea, ez dute soilik Eguberrieta egiten, urte osoan baizik. Izen ere, jaiotzak bildu ondoren, elkartea ikastaroa antolatzen du otsailean jaiotzak egiten ikasteko; esan daiteke elkartearen harrobia dela. Gainerako hilabeteetan, berriz, jaiotzak diseinatu eta egiteaz arduratzentzen dira; iraupen-lasterketa da, baina urteko azken hiru hilaren, esprinta egin beharrekoa. Argibideak: [www.abelenvillava.com](http://www.abelenvillava.com)

Como parte de las celebraciones de los 25 años de la Asociación de Belenistas, también se han introducido novedades en el Belén monumental de San Andrés, que cambiará de ubicación en el templo y contará con nuevos efectos de luz y de otro tipo. Asimismo, se trabaja en la creación de un gran Belén que contará con piezas de renombrados figuristas para la Casa de Cultura.

### Con ganas y mucha ilusión

El grupo que nació para ayudar en el montaje del Belén parroquial ha ido creciendo, incorporando nuevas tareas a la ambientación navideña, viajando al encuentro de otros belenistas e incluso organizando en 2014 el Encuentro de Belenistas del Norte de España, que supuso un hito para el grupo. En este 2019, la Asociación llega a su aniversario con buena salud y cerca de un centenar de socias y socios. El grupo de construcción de belenes lo forman 15 personas con ganas de seguir aprendiendo e innovando y de disfrutar con una actividad en la que pasan las horas olvidándose del reloj. Cada Navidad, preparan Belenes para la Iglesia de San Andrés (uno para el vestíbulo y otro monumental para el interior), el Ayuntamiento, la calle Mayor 47, la Casa de Cultura y la Caixa. También organizan el concurso de escaparates, el de belenes en comercios, colegios y hogares y el concurso literario juvenil navideño, además de poner música a estas fiestas con el festival y la ronda de villancicos.

Sin embargo, su trabajo no se ciñe únicamente a la Navidad, sino que abarca todo el año. Tras el desmontaje de los Belenes, la asociación ofrece en febrero un cursillo de iniciación al belenismo que viene siendo la cantera de la asociación. El resto de los meses se dedican a diseñar y construir los belenes, una carrera de fondo que tiene su sprint final en este último trimestre del año. Mas información: [www.abelenvillava.com](http://www.abelenvillava.com)

## Kultur Etxeko poesia taldea

## Grupo de poesía de la Casa de Cultura



Grullas

TERESA OCARIZ

Duela bost urte, "Pierde el miedo a la poesía" ikastaroa abiatu zen, Daniel Aldaya poeta atarrabiarraren eskutik, poesia jende guztiaengana hurbiltzeko. Hura Kultur Etxearen apustua izan zen, eta urteen joan-erorraren, gaur egun erreferentzia da Atarrabiako kultur eskaiztan. Gonbidaturik zaude!

Hace cinco años inició su andadura el curso "Pierde el miedo a la poesía" impartido por el poeta villavés Daniel Aldaya. La idea era acercar la poesía a todos los públicos. La actividad, que empezó como una apuesta del Servicio de Cultura, se ha consolidado como un referente dentro de la oferta cultural de Villava/Atarrabia.  
¡Estás invitado/a!

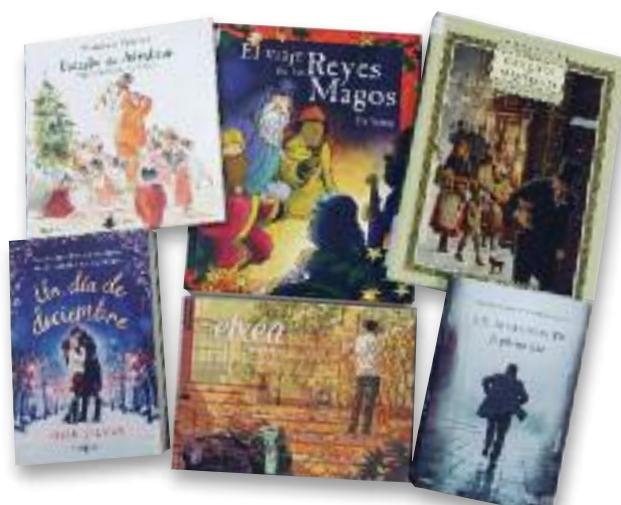
Las grullas se van  
Nos dicen adiós desde el cielo

Gritan para hacernos ver  
Que el invierno llega  
El frío vuelve a nosotros  
Siempre te han gustado  
Las formas de su vuelo  
Hacen letras  
Dices  
Decías...

Te fuiste con ellas  
Las ves  
Pero no estás

## LIBURUTEGIKO NOBEDADEAK

## NOVEDADES BIBLIOTECA



### HAURRAK-GAZTEAK / INFANTIL-JUVENIL

- ✓ MANERO, Elia. *El viaje de los Reyes Magos*. Bilbao: San Pablo, 2018. 22 p.
- ✓ VINCENT, Gabrielle Ernesto eta Zelestina Eguberriak. *Etxean Arre*: Pamplona, Pontevedra; kalandraka, 2018. 33 p.
- ✓ DICKENS, Charles. *Canción de Navidad*. Sevilla: Kalandraka, 2019. 152 p.

### HELDUAK / ADULTOS

- ✓ MOEHRINGER, J.R. *A plena Luz*. Barcelona: Duomo, 2019. 473 p.
- ✓ ROCA, Paco. *Etxea*. Bilbao, Astiberri, 2019. 127 p.
- ✓ SILVER, Josie. *Un día de diciembre*. Barcelona: Plaza y Janés, 2019. 413 p.

# VAGENDA

NAVIDAD



## DICIEMBRE

### 15 DOMINGO

#### Entrega de cartas a Olentzero

Salida al monte Miravalles  
11:00, desde la Plaza Sancho VI el Sabio

### 15 DOMINGO

#### Concierto de Navidad "HATOR!! HATOR!!"

Hora: 20:00  
Lugar: Teatro  
Entrada 4 €

### 16 LUNES

#### XXVII Festival de Villancicos

Libre participación  
Hora: 18:00  
Lugar: Parroquia San Andrés

### 21 SÁBADO

#### XVIII Ronda de Villancicos

Hora: 19:00  
Recorrido: calles Mayor, Esteban Armendáriz, 3<sup>a</sup> Travesía Esteban Armendáriz, Oianpea, Kapanaburua, Plaza Sancho VI el Sabio, Ezkaba, Las Eras, Mayor y llegada a la Iglesia Parroquial

### 21 SÁBADO

#### Pregón de Navidad

A continuación, inauguración del Belén Monumental y rifa  
Hora: 19:30  
Lugar: Iglesia Parroquial

### 21 SÁBADO

#### Concierto de Navidad

Coral San Andrés  
Hora: 20:15  
Lugar: Parroquia San Andrés  
Entrada libre

### 22 DOMINGO

#### Concierto de Navidad

Banda de música Aisia de

Villava  
Hora: 20:00  
Lugar: Teatro  
Entrada 4 €

### 23 LUNES

#### Concierto Txuma Flamarique

Hora: 20:00  
Lugar: sociedad Etxebeltza

### 24 MARTES

#### "Puskabilta"

Por las plazas con los dantzaris del pueblo  
Hora: 11:30  
Salida: Plaza Consistorial

### 24 MARTES

#### Chocolatada infantil

Amenizada por Acordeones Jaialdi  
Hora: 17:00  
Lugar: Sociedad Gure Txolarte (calle Las Eras)

### 24 MARTES

#### Olentzero y Mari Domingi

Hora: 18:00  
Llegada a la Trinidad de Arre  
Recorrido por las calles Mayor, Esteban Armendáriz, Padre Murillo, Oianpea, Kapanaburua, Las Eras, Ezkaba, Fermín Tirapu y calle Mayor hasta el Frontón Atarrabia

### 26 JUEVES

#### Gabonetan Kantuz

Atarrabia Abesbatza  
Hora: 18:30  
Salida: Plaza Consistorial

### 27 VIERNES

#### Espectáculo familiar en euskera

"Babian zaude!"  
Producciones Maestras  
Público: familiar, a partir de 4 años  
Hora: 18:00

Lugar: Teatro  
Entrada: 3 €

### 27 VIERNES

#### Talleres de Luz

"Jugando con Nuria"  
Hora: 18:00-20:00  
Lugar: sociedad Etxebeltza

### 28 SÁBADO

#### Espectáculo familiar

"Route 6.6"  
Pasadas las 4.  
Público: familiar, a partir de 4 años  
18:00, Teatro  
Entrada: 3 €

### 29 DOMINGO

#### Concierto

"Tuvayhun -Beatitudes for a Wounded World"  
In Tempore Abesbatza (coro & ensemble).  
Público: familiar, a partir de 4 años  
Hora: 20:00

Lugar: Teatro  
Entrada: 6 € taquilla y 5 € Internet

### 30 LUNES

#### Espectáculo familiar

"Estás en Babia"  
Producciones Maestras  
Público: familiar, a partir de 4 años  
Hora: 18:00

Lugar: Teatro  
Entrada: 3 €

### ENERO

### 3 VIERNES

#### Talleres infantiles

Hora: 17:30

#### Carroza de los Carteros Reales

Hora: 18:00

#### Chocolatada solidaria

Chocolate con bizcochos

(1 euro) Hora: 18:30

Sorteo toro de ruedas  
19:30  
Lugar: Plaza Consistorial

### 3 VIERNES

#### Espectáculo de magia familiar

"Multimagos"  
Mago Marcos Ortega  
Público: familiar, a partir de 4 años  
18:00, Teatro  
Entrada: 5 € taquilla, 4 € internet

### 4 SÁBADO

#### Espectáculo de ballet

"La Nuez de Krakatuk"  
Ballet juvenil ruso ESSTA de Ekaterimburgo (Los Urales, Rusia)  
Hora:  
18:00, Teatro  
Entrada: 5 € taquilla, 4 € internet

### 5 DOMINGO

#### Reyes Magos

18:30: llegada de los Reyes Magos por el puente de la Trinidad de Arre hasta la Casa de Cultura

19:00: Cabalgata. Salida desde la Casa de Cultura, calles Mayor, Esteban Armendáriz, Oianpea, Kapanaburua, Las Eras, Mayor y Plaza Consistorial  
20:00: Recepción en la Iglesia Parroquial

### 10 VIERNES

#### Entrega de premios

Concursos de Belenes, Escaparates, literatura juvenil. Se homenajeará a los grupos por su aniversario  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro Casa de Cultura

## EXPOSICIONES

### ZAGUÁN AYUNTAMIENTO

Belén Nacimiento vasco-navarro  
Fechas: hasta el 6 de enero  
Horario: 18:00-20:00 y en horario de oficina

### PARROQUIA SAN ANDRÉS

Exposición de Dioramas  
Atrio de la Iglesia  
Fechas: hasta el 6 de enero  
Horario: 18:30-20:30 y en horario de culto

Belén Monumental  
Interior de la Iglesia  
Fechas: 21 diciembre-6 de enero  
Horario: 18:30-20:30 y en horario de culto

### CASA DE CULTURA

A Belén por Villava, XXV Aniversario  
Fechas: hasta el 6 de enero

Vista exterior de Dioramas navideños  
Fechas: hasta el 6 de enero

### CALLE MAYOR 47

Nacimiento  
Fechas: hasta el 6 de enero

### CAIXA BANK

Nacimiento  
Calle Nuestra Sraña del Rosario, 4  
Fechas: hasta el 6 de enero  
Horario: de 10:00 a 22:00

## SAN ANDRÉS SAN ANDRÉS



# AGENDA

GABONAK



## ABENDUA

### 15 IGANDEA

- ✓ Gutunak Olentzerori ematea  
Irteera Oihana mendira  
Ordua: 11:00  
Irteera: Antso VI.a Jakituna plazatik

### 15 IGANDEA

- ✓ Eguberrietako kontzertua "HATOR!! HATOR!!"  
Atarrabia Abesbatza  
Ordua: 20:00  
Non: antzokia  
Sarrera: 4 €

### 16 ASTELEHENA

- ✓ Gabon kanten XVII.  
Jaialdia  
Parte-hartze librea  
Ordua: 18:00  
Non: San Andres eliza

### 21 LARUNBATA

- ✓ Gabon kanten XXVIII.  
Erronda  
Ordua: 19:00  
Ibilbidea: Nagusia, Esteban Armendáriz, Esteban Armendáriz 3. zeharkalea, Oianpea, Kapanaburua, Antso VI.a Jakituna plaza, Ezkaba, Larrainak, Nagusia eta parroquia-elizara iristea

### 21 LARUNBATA

- ✓ Eguberrietako pregoia  
Ondoren, Jaiotza  
Monumentala inauguratu eta ohiko zozketa eginen da  
Ordua: 19:30  
Non: Parroquia-eliza

### 21 LARUNBATA

- ✓ Eguberrietako kontzertua San Andrés Abesbatza  
Ordua: 20:15  
Non: San Andres eliza  
Sarrera librea

### 22 IGANDEA

- ✓ Eguberrietako kontzertua Atarrabiako Aisia musika-banda  
Ordua: 20:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 4 €

### 23 ASTELEHENA

- ✓ kontzertua Txuma Flamarique  
Ordua: 20:00  
Non: Etxebeltza elkartea

### 24 ASTEARTEA

- ✓ "Puxka bilketa"  
Plazaz plaza herriko dantzariekin  
Ordua: 11:30

### 24 ASTEARTEA

- ✓ Haur txokolate-jana  
Jaialdi Akordeoiek giroturik  
Ordua: 17:00  
Non: Gure Txolarte Elkartea (Larrainak kalea)

### 24 ASTELEHENA

- ✓ Olentzero eta Mari Domingi  
Ordua: 18:00  
Arreko Trinitatera iritsiko dira.  
Ibilbidea: Nagusia, Esteban Armendáriz, Aita Murillo, Oianpea, Kapanaburua, Larrainak, Ezkaba, Fermín Tirapu eta karrika Nagusia Atarrabia pilotalekuraino

### 26 OSTEGUNA

- ✓ Gabonetan Kantuz  
Atarrabia Abesbatza  
Ordua: 18:30  
Irteera: Udaletxe Plazatik

### 27 OSTIRALA

- ✓ Familiendako antzerkia euskaraz  
"Babian zaude"  
Taldea: Producciones Maestras  
Publikoa: familiantza, 4 urtetik gora  
Ordua: 18:00

Ordua: 18:00

Non: Kultur Etxeko antzokia  
Sarrera: 3 €

### 27 OSTIRALA

- ✓ Argien tailerrak  
"Nuriarekin jolasean"  
Ordua: 18:00-20:00  
Non: Etxebeltza elkartea

### 28 LARUNBATA

- ✓ Familiendako antzerkia "Route 6.6"  
Pasadas las 4  
Publikoa: familiantza, 4 urtetik gora  
Ordua: 18:00  
Non: Kultur Etxeko antzokia  
Sarrera: 3 €

### 29 IGANDEA

- ✓ Kontzertua  
"Tuvayhun- Beatitudes for a Wounded World"  
In Tempore Abesbatza (korua eta ensemble)  
Ordua: 20:00  
Non: Kultur Etxeko antzokia  
Sarrera: 6 € leihatila, 5 € internet

### 30 ASTELEHENA

- ✓ Familiendako antzerkia "Estás en Babia"  
Taldea: Producciones Maestras  
Publikoa: familiantza, 4 urtetik gora  
Ordua: 18:00  
Non: Kultur Etxeko antzokia  
Sarrera: 3

### URTARRILA

### 3 OSTIRALA

- ✓ Haur tailerrak  
Ordua: 17:30  
✓ Errege Postarien orga  
Ordua: 18:00  
✓ Elkartsunezko txokolate-jana Txokolatea bizkoxoenkin

(1 euro)

Ordua: 18:30

- ✓ Zezen gurpildun bat zozketagai

Ordua: 19:30  
Non: Udaletxe plaza

### 3 OSTIRALA

- ✓ Magia familiantza "Multimagos"  
Magoa: Marcos Ortega  
Publikoa: 4 urtetik gora  
Noiz: 18:00  
Non: Kultur Etxeko antzokia  
Sarrera: 5 € leihatila, 4 € internet

### 4 LARUNBATA

- ✓ Dantza ikuskizuna  
"La nuez de Kratatuk"  
Jekaterinburgeko Gatzetria (Uralak, Errusia).  
Ordua: 18:00  
Non: Kultur Etxeko antzokia  
Sarrera: 5 € leihatila, 4 € internet

### 5 IGANDEA

- ✓ Errege Magoak  
18:30: Errege Magoak Arreko Trinitateko Zubian barna iritsiko dira Kultur Etxeraino  
19:00: Kabalgata Irteera Kultur Etxetik, karrika Nagusia, Esteban Armendáriz, Oianpea, Kapanaburua, Larrainak, Nagusia eta Udaletxe Plaza.  
20:00 Harrera parroquia-elizan

### 10 OSTIRALA

- ✓ Erabakia eta sari banaketa  
Lehiaketak: jaiotzak, erakusleihoa, gazte literatura eta Eguberrietako VIII. argazki lehiaketa. Omenaldia urtemuga bete duten taldeei  
Ordua: 19:30  
Non: Kultur Etxeko antzokia

## ERAKUSKETAK

### UDALETXE ATONDOA

- Euskal-nafar jaiotza  
Noiz: urtarriaren 6a bitarte  
Ordutegia 18:00-20:00 eta bulego orduetan

### SAN ANDRES PAROKIA

- Diorama erakusketa  
Eliz gorapea  
Noiz: urtarriaren 6a bitarte  
Ordutegia 18:30-20:30 eta bulego orduetan  
Jaiotza Monumentala  
Eliza barnean  
Noiz: abenduak 21 - urtarriak 6  
Ordutegia 18:30-20:30 eta bulego orduetan

### KULTUR ETXEA

- Atarrabian Barna Belenera, XXV. urtemuga  
Noiz: urtarriaren 6a bitarte  
Eguberrietako Dioramen kanpo ikuspedia  
Noiz: urtarriaren 6a bitarte

### KARRIKA NAGUSIA

- Jaiotza  
Noiz: urtarriaren 6a bitarte  
Karrika Nagusia 47

### CAIXA BANK

- Jaiotza  
Ama Arrosarioko, 4  
Noiz: urtarriaren 6a bitarte  
Ordutegia: bulego orduetan



# AGENDA

ABENDUA / URTARRILA /  
OTSAILA /

## ABENDUA

### 15 IGANDEA

Atarrabia Mendi Taldea  
Lantz-Saioa

### 17 ASTEARTEA

Herritarrendako Eskola  
Eduardo Garzón (Ekonomialaria)  
"Del trabajo precario a la sociedad insegura"  
Ordua: 19:30  
Non: Kultur Etxea  
Sarrera: libre

### 18 ASTEAZKENA

Tailerra: Hiri  
Mugikortasun  
Jasangarrirako Plana  
Ordua: 19:00  
Non: Kultur Etxea

### 19 OSTEGUNA

Bilera parte-hartzalea:  
Martiketeko txakurrendako  
eremu  
Ordua: 19:00  
Non: Kultur Etxea

## URTARRILA



### 11 LARUNBATA

Haur zinema  
"Peter Rabbit"  
Ordua: 17:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 1 €

### 12 IGANDEA

Magia  
"Abracadabra... mágicas  
ilusiones"

## ERAKUSKETAK

### KULTUR ETXEA

18:00-21:00, astelehenetik  
ostiralera

Illusionista Pedro III  
Ordua: 19:30 Non: Antzokia  
Sarrera: 5 € leihatila,  
4 € internet  
Publikoa: 12 urtetik gora .

### 16 OSTEGUNA

Emakume zine-foruma  
"Mujeres del siglo XX- 20th  
Century Women"  
Mike Mills  
Ordua: 19:00  
Non: Kultur Etxea  
Sarrera: librea



### 18 LARUNBATA

Antzerkia eta zirku  
familiarra  
"Kimera"  
La Banda teatro-circo  
Ordua: 18:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 3 €  
Publikoa: 3 urtetik gora

### 19 IGANDEA

Musika, dantza, 3D pintura  
"Monet y Debussy. Reflejos"  
Alicia Griffiths (arpa)  
Agurtzane Pérez (dantza)  
Andrés Beraza (dantza)  
Ekhi Ocaña (zeharkako  
txirula eta zuzendaritza).  
Ordua: 20:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 5 € leihatila,  
4 € internet

### 19 IGANDEA

Atarrabia Mendi Taldea  
Azpeitia-Erlo

## ARGAZKIA

Besta-Jira lehiaketa  
2019ko edizioan parte  
hartutako lanak  
Noiz: urtarrilak 2-26



## ARGAZKIA

"Orgi"  
Jose Palanca  
Noiz: urtarrilak 30-otsailak 23



### berritzalea

Amaia Córdoba (piano)  
Yorrick Troman (biolina)  
Ion Irazoki (txistua)  
Ordua: 20:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 5 € leihatila,  
4 € internet

## OTSAILA

### 02 IGANDEA

Atarrabia Mendi Taldea  
Elur ateraldia



### 02 IGANDEA

Antzerkia  
"Lope que te parió"  
Malaje Sólo  
Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 5 € leihatila,  
4 € internet

### 09 IGANDEA

Antzerkia  
"Amor Oscuro (sonetos)"  
Viridiana, Centro de  
Producción Teatral  
Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 4 € leihatila,  
3 € internet



### 15 LARUNBATA

Haur zinema gaztelaniaz  
"Hotel Transilvania 3"  
Ordua: 17:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 1 €

### 16 IGANDEA

Atarrabia Mendi Taldea  
Bidarrai-Iparralde

### 16 IGANDEA

Antzerkia  
"Viejos mundos nuevos"  
Ados Teatroa  
Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 5 € leihatila,  
4 € internet

**Fiare**  
Banca ética/Banku etikoa  
Herritarren esku  
jarritako bankua Un banco en manos  
de la ciudadanía  
[www.fiare.org](http://www.fiare.org)

**economía  
solidaria**  
  
[www.economiasolidaria.org/reasnavarra](http://www.economiasolidaria.org/reasnavarra)  


# AGENDA

DICIEMBRE / ENERO / FEBRERO

## DICIEMBRE

### 15 DOMINGO

Atarrabia Mendi Taldea  
Lanz-Saioa

### 17 MARTES

Escuela de Ciudadanía  
Eduardo Garzón  
(Economista)  
"Del trabajo precario a la sociedad insegura"  
Hora: 19:30  
Lugar: Casa de Cultura  
Entrada: libre

### 18 MIÉRCOLES

Taller Plan de Movilidad  
Urbana Sostenible  
Hora: 19:00  
Lugar: Casa de Cultura

### 19 JUEVES

Reunión participativa  
Zona de Esparcimiento Canino de Martiket  
Hora: 19:00  
Lugar: Casa de Cultura

## ENERO



### 11 SÁBADO

Cine infantil  
"Peter Rabbit"  
Hora: 17:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 1 €

### 12 DOMINGO

Magia  
"Abracadabra... mágicas ilusiones"  
Ilusionista Pedro III

## EXPOSICIONES

### CASA DE CULTURA

18:00-21:00, de lunes a viernes

## FOTOGRAFÍA

Certamen Besta-Jira  
trabajos participantes en la edición 2019  
Fechas: 2-26 enero



## FOTOGRAFÍA

"Orgí"  
Jose Palanca  
Fechas: 30 enero-23 febrero



Hora: 19:30 Lugar: Teatro  
Entrada: 5 € taquilla,  
4 € internet  
Público: a partir de 12 años.

### 16 JUEVES

Cineforum mujer  
"Mujeres del siglo XX- 20th Century Women"  
Mike Mills  
Hora: 19:00  
Lugar: Casa de Cultura  
Entrada: libre



### 18 SÁBADO

Teatro y circo familiar  
"Kímera"  
La Banda teatro-circo  
Hora: 18:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 3 €  
Público: a partir de 3 años

### 19 DOMINGO

Música, danza, pintura 3D  
"Monet y Debussy. Reflejos"  
Alicia Griffiths (arpa)  
Agurtzane Pérez (danza)  
Andrés Beraza (danza)  
Ekhi Ocaña (flauta traversera y dirección).  
Hora: 20:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 5 € en taquilla,  
4 € en internet

### 19 DOMINGO

Atarrabia Mendi Taldea  
Azpeitia-Erlo

### 25 SÁBADO

Cine infantil en euskera  
"Iparraldeko Norman"  
Hora: 17:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 1 €



### 26 DOMINGO

Gala Magia  
David Blanco, Tony "Señor Pérez" e Irgui  
Hora: 19:30 Lugar: Teatro  
Entrada: 4 € taquilla,  
3 € internet  
Público: a partir de 12 años

### 28 MARTES

Cuentacuentos castellano  
"Cuentos empapados"  
Sergio de Andrés  
Hora: 18:00  
Lugar: Sala de exposiciones  
Público: familiar a partir de 4 años  
Entrada: previa recogida de invitación 20 minutos antes

### 30 JUEVES

Cuentacuentos euskera  
"Sutondoan"  
Birijñe Alvira  
Hora: 18:00  
Lugar: Sala de exposiciones  
Público: familiar a partir de 4 años  
Entrada: previa recogida de invitación 20 minutos antes

### 31 VIERNES

Musica  
Novedoso trío de cámara  
Amaia Córdoba (piano)

Yorrick Troman (violín)  
Ion Irazoki (txistu)

Hora: 20:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 5 € en taquilla,  
4 € en internet

## FEBRERO

### 02 DOMINGO

Atarrabia Mendi Taldea  
Elurretarra

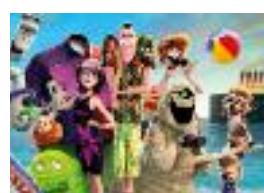


### 02 DOMINGO

Teatro  
"Lope que te parió"  
Malaje Sólo  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: 5 € en taquilla,  
4 € en internet

### 09 DOMINGO

Teatro  
"Amor Oscuro (sonetos)"  
Viridiana, Centro de Producción Teatral  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: 4 € en taquilla,  
3 € en internet



### 15 SÁBADO

Cine infantil en castellano  
"Hotel Transilvania 3"  
Hora: 17:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 1 €

### 16 DOMINGO

Atarrabia Mendi Taldea  
Bidarrai-Iparla

### 16 DOMINGO

Teatro  
"Viejos mundos nuevos"  
Ados Teatroa  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: 5 € en taquilla,  
4 € en internet

## Cafetería - Bar Paradise



- Pintxos
- Bocadillos
- Platos combinados...

*¡Feliz Navidad!  
Zorionak!*

C/ Mayor, 37 bajo - Villava - Tel. 648 213 189

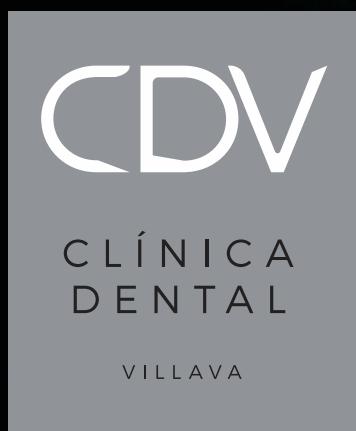
## Agencia Marcos Soto S.L.

Expertos en seguros  
de empresas y  
autónomos



Mejoramos precios y  
coberturas

C/ Padre Murillo, 2 bis • Villava-Atarrabia • 948 572 062 | 646 751 170  
C/ La Fuente, 9 bajo • Burlada-Burletxa • 948 134 959 | 601 153 489



CUIDAMOS TU SONRISA.

- Todas las soluciones para tu salud bucodental en Villava.
- Pídenos tu plan de tratamiento personalizado y pregunta por nuestras fórmulas de financiación.
- Somos expertos en: implantología, periodoncia, ortodoncia, diseño de sonrisa y odontopediatría (atención PADI).
- Tecnología de vanguardia y escáner 3D.